

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XII.
(1902 - 1906.)

St.-Petersbourg, 1906.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg.
1906. Décembre. V^e Série. T. XXV, № 5).

Kleine koptische Studien.

XLVI—L.

Von **Oscar von Lemm.**

(Der Akademie vorgelegt am 7./20. März 1907).

XLVI. ροκνος = ὄκνος. — XLVII. Zu einigen Inschriften in Kloster von Bawit 1—7. — XLVIII. Zu einigen Stellen der «Pistis Sophia» 1—3. — XLIX. Zu einigen von Revillout herausgegebenen Apokryphen 1—5. — L. Zum Berliner Fragment einer Bartholomäus-Apokalypse.

XLVI. ροκμος = ὄκνος.

Im Koptischen, speciell im Sahidischen, findet sich mehrfach ein griechisches Lehnwort ροκμος, das in der ihm zukommenden Bedeutung «Tragsessel» im Griechischen — so weit ich sehen kann — bis jetzt nur an zwei Stellen vorkommt und zwar in der Verbindung ὄκνος χαλκοῦς. Diese zwei Stellen sind: 1) Suidas s. v. ὄκνος χαλκοῦς, wo es folgendermassen erklärt wird: βούλεται τοῦτο τοῖς Βιθυνοῖς ἐπιχωρίως δίφρου τινὸς γυναικείου εἶδος εἶναι. 2) Symeon Metaphrastes im Martyrium der heiligen Thyrsus, Lucius, Callinicus, Philemon, Apollonius und anderer. Speciell im Martyrium des h. Philemon heisst es: Ταῦτα εἰπὼν ὄκνον αὐτῷ αἰτεῖται κατασκευασθῆναι χαλκοῦν. Βούλεται δὲ τοῦτο τοῖς ἐπιχωρίοις δίφρου τινὸς γυναικείου εἶδος εἶναι. «Haec cum dixisset, petit ut sibi construatur quidam ocnus æneus, significat vero apud eos, qui in regione habitant, hoc vocabulum speciem quandam currus muliebris»¹⁾).

Vergleicht man diese beiden Stellen miteinander, so muss einem die fast wörtliche Übereinstimmung in der Erklärung von ὄκνος χαλκοῦς auffallen.

1) Migne, Patrologia Graeca 116,547/48. — Hier wird δίφρος mit currus übersetzt, während Bernhardt in seiner Ausgabe des Suidas das Wort durch sella wiedergibt.

Gehn nun hier Suidas und Symeon Metaphrastes auf eine gemeinsame Quelle zurück oder hat letzterer aus ersterem geschöpft? Ein Zusammenhang wird sich kaum anzweifeln lassen.

Zum ersten Male tritt **ϝορκος** in der koptischen Litteratur bei Georgi auf, an einer Stelle des Martyriums der heiligen Theonoë (**θεονοη**) nach dem Cod. Borgian. CXLV. Die Stelle lautet: **α τεςμαδσ δε τρετκοχς εροτη ετροκος μη κευβαερ σπτε ημμας.** «Mater autem haesitauer ut se (turbae) insereret una cum sociatricibus amicis, quae cum ea erant, (permisit) . . .»²⁾. Man sieht, dass Georgi **ϝορκος** völlig verkannt hat, da er es, wenn auch zweifelnd, durch *turba* wiedergiebt. In seiner Bedeutung hat **ϝορκος** annähernd richtig erkannt Rossi an einer Stelle des Martyriums des h. Philemon³⁾. Er bemerkt dort zu **ϝορκος** Folgendes: «Tradussi per «lettiga» la voce greca **λορκος** del testo copto, sebbene von sia ancora stata registrata in questo senso nei lessici greci. Altri derivandola da **ελμος** la presero nel significato di «vaso concavo», come «orcio, botto ecc.» Secondo Metafraste significherebbe invece un carro muliebre in forma di arca, usata in quella contrada. (V. Bollandi, Acta Sanctorum, mese di Marzo, tomo I, pag. 755, nota F.)».

Rossi war hier schlecht unterrichtet, denn wie wir bereits oben sahen, ist **εκνος** in der Verbindung **εκνος χαλκοϝς** bei Suidas zu belegen und findet sich auch bei Stephanus und Passow. Die Zusammenstellung und Verbindung von **ϝορκος** und **ελμος** ist aber ganz unmöglich und beruht nur darauf, dass im griechischen Martyrium des Philemon an all' den Stellen, wo im Koptischen **ϝορκος** steht, ein **ελμος** anzutreffen ist⁴⁾. Wir werden weiter unten sehen, was davon zu halten ist.

Da das griechische **εκνος** in der Bedeutung «Tragsessel» so gut wie gar nicht bekannt ist, so sind die zwei Stellen im Koptischen, wo **ϝορκος** mehrfach vorkommt, von besonderem Interesse und dies umsomehr, als an denselben der Gegenstand recht ausführlich beschrieben wird und durch letzteren Umstand die Bedeutung des Wortes gesichert wird.

Die zwei Stellen, an denen wir **ϝορκος** mehrfach antreffen, finden sich: 1) im Martyrium des h. Philemon und 2) im Martyrium der h. Theonoë.

Ich lasse hier nun die Texte folgen, ersteren nach Rossi's Publication mit meinen Emendationen und Ergänzungen und letzteren nach meiner Abschrift aus dem Codex Borgianus CXLV.

2) Georgi, De miraculis S. Coluthi (Romae 1793), pag. 242.

3) Rossi, Un nuovo codice copto del Museo Egizio di Torino. . . . Roma, 1893. R. Accademia dei Lincei. (Anno CCXC 1893) pag. 126.

4) Acta Sanctorum VII (Martii I) pagg. 887—890.

1. Aus dem Martyrium des h. Philemon.

(Rossi, l. I. pagg. 75 f.)⁵⁾.

πεχαϋ κατ ἡσὶ πρητεμων θε φίλημων ἀνατ εταρχη πῆβα-
 σανος θε σεροοτ εματε ατω ἄπε ις πεντανπισετερε ερωϋ εϋναρμεν
 εβολ ρῆ νασιϋ · τονοτ δε σωτῃ πῆρωτσια ἄπρμωτ ρῆ ρεβῆσσανος
 ετναϋτ ατω ἡτετῃ λαατ εϋναρμεν εβολ ρῆ νασιϋ · αρωτωϋϋβ
 ἡσὶ φίλημων θε ὦ πρητεμων φατῖ ἄμμον ἡρωτῶδ' εϋωπε ενϋαν-
 ααϋ καὶ φναεμε θε κμε ἄμοι · ἡτοκ ἄπῆ νατπολις τῆρωτ · πρη-
 τεμων δε ἡτερεϋωτῃ αρωτρε ατω τπολις τῆρς ερωα ἄμμος θε ·
 οτ πετῳτεϋϋϋϋ καϋ ἡ[σί] πῆτῃφιος ἡτενπολις ἡῆααϋ καϋ · πεχε
 φίλημων θε φατῖ ἄμμον ετρενεμε καὶ ἡρωτροκνος ἡρωτ
 ε[πε]μα⁶⁾. αρεελετε ἡσὶ πρητεμων ετρενεμε ἄπρωκνος ἡρωτ⁷⁾.
 ἡτερωτῆτῃ δε πεχε πρητεμων καϋ θε ενε ἡτακχοος θε
 οτρωκῆ[ος] ἡρωτ εϋσο[ολε ἡῆ]οτῆ νε[ῆ]αῤ[α]πατοο[τ ἡ]ταῖτῃ
 νακ⁸⁾. αρωτωϋϋβ δε ἡσὶ φίλημων θε φσοτη ἡτεκῆτῃμαῖρωμε
 ερωτη ερ[οῖ] μαρωτεῖνε καὶ ἡωτῃρε-ϋνῃμ ἡατῆθε · ἡτερωτῆτῃ
 δε ατῆοτῃ ερωτη ερωκνος αϋϋταμ ἄπρω [ερωϋ]⁹⁾. πεχαϋ θε
 μαρωτεῖ ἡσὶ ἡρενεθε-σοτε¹⁰⁾ ἡσενεθε-σοτε ερωκνος¹¹⁾. ἡτερωτω
 ε[τ]ῆωτθε ἡνετσοτε τῆρωτ. πεχε φίλημων θε μαρε ποτα ποτα
 χῖ καϋ ἡνετσοτε · αρωτων ἄπρω ἄπρωκνος αρενε εβολ ἄπῃρε-

5) In den Anmerkungen gebe ich aus den AA. SS. die wichtigsten Stellen des griechischen (l. I. pag. 888. § 7. 8.) und des lateinischen Textes. (ll. pagg. 753. § 7. 8.)

6) Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ποιῆσατέ μοι κατασκευασθῆναι ὄλμον χαλκοῦν. Et ait: Volo exhiberi jubeas vas aeneum.

7) Καὶ εὐθέως ἐκέλευσεν ὁ ἡγεμὼν τοῖς χαλκοῦσι, καὶ ἐποίησαν μετὰ σπουδῆς τὸν χαλκοῦν ὄλμον, καὶ ἤγαγον πρὸς αὐτόν. Imperante igitur judice, exhibuerunt ministri dolium aeneum.

8) Λέγει· δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ οἱ πολῖται πρὸς τὸν μάρτυρα, Εἰ ἦν, εἰπὼν, γενέσθαι ἀργύρεον ὄλμον περιεχυρωσμένον ἐπιούμεν ἂν τοιοῦτον. — Bei Rossi steht hier: νε. .αῤ. .να τρω . .ταῖτῃ νακ, wozu die Übersetzung lautet: *sic te l'avrai fatta portare egualmente.*

9) Φιλήμων δὲ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Ἐπίσταμαι τὴν φιλανθρωπίαν ὑμῶν τὴν πρὸς με· ἀλλὰ κομίσαστέ μοι καὶ μικρὸν παιδίον, καὶ ἐμβύλιτε αὐτόν εἰς τὸν ὄλμον, καὶ ποιήσατε κλεισθῆναι τὴν θύραν κατ' αὐτοῦ. (Volo exhiberi jubeas vas aeneum), et poni intus infantulum atque operiri. (Imperante igitur judice, exhibuerunt ministri dolium aeneum); et posito intus infantulo, operculo texerunt os dolii.

10) Rossi liest hier: ἡρενεσοτε. Das ist unmöglich. Ein Verbum *σοτε* existiert nicht; es muss *ρενεθεσοτε* oder *ρετῆσοτε* lauten. Vergl. Kl. kopt. Studien X, pag. 19. Anm. 65; XVIII, pag. 99.

11) Βούλομαι νῦν κληθῆναι πάντας τοὺς τοξότας τῆς πόλεως καὶ κατατοξεῦσαι ἐπὶ τοῦ χαλκοῦ ὄλμου. Rogat igitur Philemon venire sagittarios, et sagittari dolium.

ϣημ εμ̄ν λαατ̄ μ̄πω[λ]ῆ ριωωϣ¹²⁾. αϣοτωϣῆ ἡβ̄ι φιλ̄ημων̄ же ω̄
 πρηγεμων̄ μαρεϣρωϣη̄ ερον̄ ἡβ̄ι πιρ[ο]νκος̄ же ἡθε̄ ετε̄ μ̄[πε]
 ἡσοτ[ε] же μ̄πιϣιρε[ϣημ] εтере̄ [π]ρονηκος̄ [κωτε] εροϣ · τᾱι τε̄
 θε̄ εтере̄ παχοεις̄ ο̄ ἡσοβ̄τ̄ ἡα[δαμαν]τον̄ εϣκωτε̄ εροι¹³⁾ же ἡνε̄
 λαατ̄ ἡσοτε̄ ἡταν̄ же ε[πα]σωμᾱ μ̄π [τααπε̄ же μ̄μο̄ι]. ετ̄θε̄ πᾱι
 ἡτ̄ρ̄-ρο[τε̄ αν] ρᾱ κεναν[ει]λη[-πετεκοτ]αϣϣ¹⁴⁾ α[ρι]ϣ̄ κᾱι α[π̄ε]
 οτ̄χρηστανος̄. αρ̄ιανος̄ же φρηγεμων̄ αϣνοτ̄σ̄ εροϣ ε[ματε] ετ̄θε̄
 πωθε̄ ἡταϣααϣ̄ ναϣ̄ ἡβ̄ι φιλ̄ημων̄ · αϣηελετε̄ ετρεταϣτ̄ϣ̄ εϣϣοτ̄-
 εθε̄ ραρ̄τ̄μ̄ πενημᾱ εϣ[ϣω] μ̄μος̄ [же ἡ[σοτε]¹⁵⁾ тирот̄ ἡτατ̄но-
 χοτ̄ εл[ει]ρονη[ος] ἡρομ̄т̄ нохоτ̄ еπεϣσωμᾱ ἡτεη̄χ̄λ̄χωλ̄ϣ̄
 же η̄ τεϣαπε̄ ϣᾱ ηεϣοτερ̄ητε̄ ἡτανατ̄ же ῑс̄ ηαϣηαρομεϣ̄ εβολ̄ ρ̄η̄
 ηαβ̄ιχ̄.

«Es sprach zu ihnen der Hegemon (ἡγεμών): Du sahst den Anfang (ἀρχή) der Martern (βάσανος), dass sie sehr böse sind, und nicht konnte Jesus, an den du geglaubt hast (πιστεύειν), dich retten aus meinen Händen. Jetzt nun gehorche und opfere (-θύσια)! Stirb nicht unter schweren Martern (βάσανος) und niemand wird dich retten können aus meinen Händen». Es antwortete Philemon also: «O (ὦ), Hegemon (ἡγεμών), ich bitte (αἰτεῖν) dich um eine Sache. Wenn du sie mir thust, werde ich erfahren, dass du mich liebst, du und alle Einwohner der Stadt (πόλις). Als aber (δὲ) der Hegemon (ἡγεμών) (das) hörte, freute er sich und die ganze Stadt (πόλις) und sie sprachen: Was wünscht der Bräutigam (νύμφιος) unserer Stadt (πόλις), dass wir ihm es thun sollen? Es sprach Philemon: «Ich bitte (αἰτεῖν) dich, dass du mir bringen lässt einen ehernen Tragsessel (ὄκνος) hierher». Es befahl (κελεύειν) der Hegemon (ἡγεμών), dass herbeigebracht werde der ehernen Tragsessel (ὄκνος). Nachdem er aber (δὲ) gebracht war, sprach der Hegemon (ἡγεμών) zu ihm also: «Wenn du gesagt hättest: «einen silbernen Tragsessel (ὄκνος), mit Gold überzogen» hätte ich mir Mühe gegeben, ihn dir zu brin-

12) εἶπεν ὁ Φιλήμων· Συλλεξάτωσαν ἐαυτῶν τὰ βέλη, καὶ ἀνοιχθήτω ἡ θύρα τοῦ ὄλμου, καὶ ἐξενεχθήτω τὸ παιδίον.

13) Ὁ γὰρ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς γενήσεται μοι τεῖχος ἀδαμάντινον κυκλόθεν.

14) Rossi: κεναν. η. αϣϣ̄.

15) Rossi: εϣ. . . μμο̄ι. . . ἡ[σοτε] etc. «e commando che fosse appeso alla persea, che stava innanzi al tribunale, e tutte le saette con cui avevano saettata la lettiga, fossero scagliate contro il suo corpo».

Ich emendiere und ergänze hier: εϣ[ϣω]μ̄μος̄ [же ἡ[σοτε] etc. Vergl. dazu:

τὰ βέλη ὑμῶν πάντα, ἅπερ ἐτοξεύσατε εἰς τὸν ὄλμον τὸν χαλκοῦν, ἐν τῷ σώματι ἀκοντίσατε Φιλήμονος.

Iterum jussit eum ligatum suspendi; et sagittis, quibus dolium fuerat jaculatum, corpus Philemonis ab imis pedibus usque ad summum verticem sagittari.

gen». Es antwortete aber (δῆ) Philemon also: «Ich kenne deine Menschenfreundlichkeit gegen mich. Möge man mir bringen ein unschuldiges Kind». Als man es aber (δῆ) gebracht hatte, setzte man es in den Tragsessel (ὄκνος) hinein und er verschloss die Thür hinter ihm (dem Kinde). Er sprach: «Mögen die Schützen kommen und Pfeile abschiessen auf den Tragsessel (ὄκνος)». Als sie alle ihre Pfeile verschossen hatten, sprach Philemon also: «Möge ein jeder seine Pfeile nehmen». Er öffnete die Thür des Tragsessels (ὄκνος) und führte das kleine Kind heraus und keine Wunde war an ihm. Es antwortete Philemon: «O (ὦ) Hegemon (ἡγεμών)! Möge dir der Tragsessel (ὄκνος) genügen, denn wie die Pfeile das Kind nicht verwunden konnten, während der Tragsessel (ὄκνος) es umgab, ebenso ist mein Herr mir eine diamantene (ἄδαμας) Mauer, welche mich umgiebt, dass kein Pfeil, den du gegen meinen Leib (σῶμα) und mein Haupt schleuderst, mich verwunde. Deshalb fürchte ich mich nicht vor deinen Drohungen (ἀπειλή). Was du willst, thue mit mir! Ich bin ein Christ». Arianos aber (δῆ) der Hegemon (ἡγεμών) ergrimmte sehr gegen ihn wegen des Spottes, welchen Philemon ihm angethan hatte. Er befahl (κέλεύειν) ihn an einen Perseabaum zu hängen, neben dem Richterstuhle (βῆμα), indem er sprach: «Alle Pfeile, die geschleudert worden sind auf diesen ehernen Tragsessel (ὄκνος), schleudert auf seinen Leib (σῶμα) und bedeckt¹⁶⁾ ihn von seinem Kopfe bis zu seinen Füßen, dass ich sehe, ob Jesus ihn wird retten können aus meinen Händen».

2. Aus dem Martyrium der h. Theonoë.

(Codex Borgianus CXLV).

αϣααε μ̄ν τεσσαατ̄ εϣω μ̄μοϣ · εε ω ταμαατ̄ : εἰοτ̄εϣ-
 οεωρεῖ π̄νεχρ̄ιϣτανοϣ · νε πρ̄αν εε π̄τ̄εερε-κοτ̄ι νε θεοποῖ̄ : α
 τεσσαατ̄ εε τρετ̄νοαε εροτ̄ν ετροκνοϣ : μ̄ν νεϣεεερ̄ σ̄πτε
 π̄μ̄μαϣ : — ε ε αστρεθ̄ων̄ π̄σι ρ̄μ̄[ραλλ] σνατ̄ π̄ρο-
 [οτ̄τ] μ̄ν τ̄ρο[ε π̄ρ̄μ̄ρ]αλλ̄ π̄ροτ̄[με ε]τ̄θε τ[σ̄ιπμοο]ϣε : π̄τε[ροτ̄]π̄ωρ
 εε επ̄ημα : α πεϣ[ρ̄μ̄ρ]αλλ̄ εε σνατ̄ [π̄ρο]οτ̄τ̄ ποτ̄ [ρ̄ιρ̄]η̄ μ̄μοϣ :
 ετ[ρ]ετ̄να π̄μα ναϣ. [π̄τ]οϣ εε αερεπ̄τε εροτ̄ν [ε]π̄μα εερε προ-
 τεμων̄ π̄ριτ̄ε̄ : εϣωμ̄ εροϣ μ̄π̄σεῖ τ̄αρ̄ εβολ̄ ρ̄μ̄ προκνοϣ : — αλλα
 ατοτ̄ων̄ π̄ν̄σοτ̄ϣ̄τ̄ μ̄π̄ροκνοϣ · ατααε ετρεσ̄ωϣ̄τ̄ εβολ̄ · π̄τοϣ εε
 π̄τερεσνατ̄ ενετ̄μωρια · ετ̄εῖρε μ̄μοοτ̄ εεπ̄ νεχρ̄ιϣτανοϣ : π̄σι

16) Wörtlich: umgibt, umzingelt ihn.

νοῦλκίανος πρῶτων · ἀσκήαρ εμάτε ἀσωψ εβολ εσχω ἄμος
 же ꙗтавеі · енкме ꙗса от ѡ прѣтѣμων · ꙗтоу де асѣωтѣм : εβολ
 же нере песма рѣни еротѣ епезма ꙗрмоос.

«Sie redete mit ihrer Mutter, indem sie sprach: «O meine Mutter, ich wünsche zu sehen (θεωρεῖν) die Christen. Der Name aber (δέ) des jungen Mädchens war Theonoë. Ihre Mutter aber (δέ) liess sie in einen Tragsessel (δκνος) setzen und mit ihr auch zwei Freundinnen. . . . sie liess zwei Sklaven kommen und vier Sklavinnen für den Weg. Als sie aber (δέ) den Richtplatz (βήμα) erreicht hatten, liefen ihre zwei Sklaven vor ihr her, um ihr Platz zu machen. Sie kam aber (δέ) in die Nähe der Stelle, an welcher der Hegemon (ηγεμών) sich befand, indem sie ihn hörte, denn (γάρ) sie kam nicht heraus aus dem Tragsessel (δκνος), sondern (ἀλλά) man öffnete die Fenster des Tragsessels (δκνος) und liess sie herauschauen. Als sie die Strafen (τιμωρία) sah, welche Kulkianos der Hegemon (ηγεμών) den Christen anthat, wurde sie sehr betrübt und schrie, indem sie sprach: «Weswegen bist du nach Aegypten gekommen, o (ὦ) Hegemon (ηγεμών)»? Er aber (δέ) hörte (es), denn (γάρ) sein Platz war nahe ihrem Sitze.

Ausser in diesen zwei Texten findet sich noch einmal ροκνος im Koptischen in einem Verzeichniss verschiedener Gegenstände¹⁷⁾, wo an erster Stelle steht: στροκνος καλεζακαρ. Dies ροκνος ist aber aller Wahrscheinlichkeit nach nicht identisch mit unserem ροκνος, sondern wohl wie Cod. Parisin. 43, f. 201 = ἄγνος, wofür der Cod. Parisin. 44, f. 106 ρακνος bietet; daselbst findet sich die Glosse zu Lev. 23,40 στροκνος ετε ψεντс ne zur Erklärung von ἄγνος¹⁸⁾.

Aus den oben angeführten Stellen der beiden koptischen Martyrien erfahren wir nun, dass das ροκνος ein Gegenstand war, der 1) mit einem Dache versehen war, da sonst die Pfeile hätten hineinfliegen können 2) dass es eine Thür hatte, die verschliessbar war, 3) dass es Fenster (ψοτῶντ) hatte, die verschliessbar waren (Mart. der Theonoë), 4) dass es von Sklaven getragen wurde und 5) dass es aus Bronze gefertigt oder mit Bronze beschlagen war.

Das Alles passt aber vorzüglich auf einen Tragsessel.

Bei Symeon Metaphrastes und Suidas wird δκνος durch διφρος erklärt, was bei Migne durch *currus* wiedergegeben ist; hier hat aber Bernhardt das Richtigere getroffen, wenn er es in seiner Ausgabe des Suidas durch *sella* wiedergibt. Die *sella* war ein Tragsessel, in dem man sass, im Gegen-

17) Crum, Catalogue Brit. Museum № 1099. (Or. 6038. — Papyrus).

18) Peyron a. v.

sätze zur *lectica*¹⁹⁾, der Sänfte, in der man lag. Vergl. Rich l. l. pag. 558: «*Sella gestatoria, fertoria und portoria* (διφρος κατάστεργος, φορείον κατάστεργον). Ein Tragsessel, in dem man sass. . . . Gewöhnlich war er bedeckt (Tac. Ann. XV, 57) und an den Seiten geschlossen (Juv. I, 124), obgleich dies nicht immer der Fall war (Suet. Aug. 53); besonders bedienten sich Frauen desselben, weshalb er auch *sella muliebris* hiess (Suet. Otho 6)».

Dies stimmt nun wieder vorzüglich zu der Beschreibung des ροηκος in den beiden koptischen Martyrien.

Da ferner im koptischen Martyrium des Philemon überall ροηκος ἡροῶν steht, so muss in der Vorlage auch überall ἔκνος χαλκοῦς gestanden haben, also genau dieselbe Lesung, die wir bei Symeon Metaphrastes antreffen und die mit Suidas übereinstimmt. Es kann aber kaum einem Zweifel unterliegen, dass die griechische Vorlage des Kopten viel älter ist, als der Text des Symeon Metaphrastes und der Cod Graec. Parisin. 142²⁰⁾, welcher letzterer an allen Stellen statt ἔκνος χαλκοῦς ein ἔλμος χαλκοῦς bietet. Man sieht aus der lateinischen Überarbeitung des griechischen Textes des Martyriums, welche Schwierigkeiten das Wort ἔλμος dem Übersetzer gemacht hat, da es in den Zusammenhang nicht recht passen will. Für ἔλμος führen die Lexica folgende Bedeutungen an: ursprünglich: ein runder Stein ohne hervortretende Ecken, später jeder cylindrische oder walzenförmige Körper, Walze, bes. 1) der Mörser 2) Kübel, Trog, überhaupt Höhlung, bes. die Höhlung des Sessels, worauf die Pythia sass. 3) der Rumpf des menschlichen Körpers 4) ein Trinkgefäß und 5) das Mundstück an der Flöte. Keine dieser Bedeutungen will recht in den Zusammenhang passen. Die lateinischen Texte geben ἔλμος χαλκοῦς bald durch *vas aeneum*, bald durch *dolium* wieder. Zu *vas aeneum* bemerkt der Herausgeber der AA. SS.: «*Ita Latina MSS. recte sane ex sensu graecae vocis ἔλμος concavum vas, puta lebetem, tripodem, mortarium significantis: nec scio quo fundamento Metaphrastes Oenum muliebrem dicat, eoque vocabulo significari apud eos, qui in ea regione habitant, speciem quamdam currus muliebris: hoc tamen video ejusmodi curru arcæ in modum efformato, quales nunc Hispanica rheda, rectius convenire, ut, quod est in Graeco, ostium seu januæ ejus claudi dicatur: et majorem illam capacitatem eo conducere, ut sagittarum undique infixarum cuspides nullæ ad puerum intus positum pertingere valeant*»²¹⁾.

19) Daremberg et Saglio, Dictionnaire des antiquités grecques et romaines V, 1002—1006. — Rich, Illustriertes Wörterbuch der römischen Alterthümer. — Paris & Leipzig, 1862 s. v. *lectica*.

20) AA. SS. l. l. pag. 887 — 890.

21) AA. SS. l. l. pag. 753 seq. Nota f.

Betrachten wir noch zum Schlusse die altrussische Menäen-Sammlung. Das Martyrium des h. Philemon (Φιλημόνη) findet sich unterm 11. December²²⁾. An den entsprechenden Stellen steht für ἔλμος κοκχέζεϋϋ oder κοκχέγϋϋ. In der griechischen Vorlage wird aber schwerlich ἔλμος gestanden haben, da letzteres kaum durch κοκχέγϋϋ (κιβωτός, arca) oder κοκχέζεϋϋ wiedergegeben worden wäre.

Nach allem Gesagten glaube ich nicht irre zu gehen, wenn ich der Meinung bin, dass sich im koptischen Texte des Martyriums des h. Philemon und bei Symeon Metaphrastes die ursprüngliche und richtige Lesung ὄκνος χαλκοῦς (σοκνος ἡρομΎ) erhalten hat, während in den Cod. Graec. Parisin. 142 das ἔλμος χαλκοῦς sich durch ein Missverständniss eingeschlichen hat. Der Schreiber wird das seltene Wort ὄκνος nicht gekannt und an dessen Stelle überall ἔλμος gesetzt haben.

Ein Wort ὄκνος findet sich noch bei Epiphanius, an einer Stelle, wo verschiedene Schiffstheile genannt werden: Ἰστίων τε καὶ πηδαλιῶν, ὄκνων τε καὶ αὐγηνίων, σιάκων τε καὶ ἄλλων πάντων ἐκ διαφόρων ξύλων ἔχει τὴν συναγωγὴν²³⁾.

Sophokles führt es in seinem Lexicon als ὄκνος auf, weiss es aber nicht zu deuten, Dindorf (bei Stephanus) führt es aber aus derselben Stelle als ὄκνα auf, neben einem anderen ὄκνα, das nach Ducange *foramen dolii* bedeuten soll auf Grund von Crusius, Turcographia 254 seq. Dindorf meint jedoch, dass dies Wort an der Epiphaniusstelle nicht *foramen dolii* bedeuten könne. Sollte es vielleicht nicht dasselbe ὄκνος sein, welches wir aus Symeon Metaphrastes und den beiden koptischen Martyrien kennen gelernt haben?

XLVII. Zu einigen Inschriften im Kloster von Bawit

1 — 7.

1.

Im Kloster von Bawit finden sich unter den Wandmalereien einer Kapelle (III) eine Anzahl Frauenköpfe²⁴⁾, Personificationen der verschiedenen Tugenden, und unter ihnen auch die Sibylle. Jeder der Köpfe ist mit

22) Великія Мнени Четин. Декабрь дни 6—17 pag. 474 (991). Hier ist nur der Cod. Parisin. 142 (AA. SS. I.1.) zum Vergleiche herangezogen worden, obgleich der Text bei Symeon Metaphrastes in manchen Punkten dem russischen Texte viel näher kommt.

23) Migne, Patrologia Graeca XL1,1044.

24) Mém. de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. T. XII. Clédat, Le monastère de la nécropole de Baouit, pag. 23.

den Namen erhalten sind²⁸⁾. $\tau\eta\sigma\tau\iota\varsigma$, $\theta\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma$, $\eta\epsilon$, $\theta\alpha\kappa\eta\iota\alpha$, $\tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\acute{\iota}$, . . . $\rho\mu\rho\alpha$. . . , $\tau\mu\epsilon\tau$. . $\lambda\rho\epsilon\psi$. . τ und τ . $\varphi\theta\omicron\varsigma$. $\eta\eta\eta$. Hier lassen sich die lückenhaften Namen sämtlich herstellen: $[\theta\epsilon\tau\lambda\omicron\mu\omicron]\eta\epsilon$, $\tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\acute{\iota}[\alpha]$, $[\tau\mu\epsilon\tau]\rho\mu\rho\alpha[\psi]$, $\tau\mu\epsilon\tau[\rho\alpha]\rho\epsilon\psi[\rho\eta]\tau$ und $\tau[\sigma\omega]\varphi\theta\omicron\varsigma\eta\eta\eta$ ²⁹⁾. Also hier haben wir ganz deutlich: $\tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\acute{\iota}[\alpha]$, so dass also an ein lat. *gratia* gar nicht zu denken ist. Was nun ferner $\theta\alpha\kappa\eta\iota\alpha$ betrifft, das Clédat mit «la Rosée» übersetzt, so ist dies sicher = * $\tau\rho\alpha\kappa\eta\iota\alpha$ ($\eta\acute{\gamma}\gamma\epsilon\iota\alpha$) «die Keuschheit». Aus diesen drei Verzeichnissen können wir nun folgenden Tugendkatalog zusammenstellen:

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1 | $\tau\eta\sigma\tau\iota\varsigma$ | $\eta\ \pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$ |
| 2 | $\theta\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma$ | $\eta\ \epsilon\lambda\pi\acute{\iota}\varsigma$ |
| 3 | $\pi\epsilon\theta\acute{\epsilon}\iota\omicron$ ³⁰⁾ | |
| 4 | $\pi\tau\acute{\eta}\theta\omicron$ | |
| 5 | $\tau\mu\eta\tau\rho\mu\rho\alpha\psi$ | |
| 6 | $\tau\alpha\kappa\pi\epsilon$ ³⁰⁾ | $\eta\ \acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$ |
| 7 | $\left\{ \begin{array}{l} \theta\eta\pi\omicron\mu\omicron\eta\eta \\ \theta\epsilon\pi\omicron\mu\omicron\eta\eta \\ [\theta\eta\pi\omicron\mu\omicron]\eta\epsilon \end{array} \right\}$ | $\eta\ \upsilon\pi\omicron\mu\omicron\eta$ |
| 8 | $\left\{ \begin{array}{l} \tau\epsilon\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha, \\ \tau\eta\tau[\rho\alpha\tau\iota\alpha] \\ \tau\epsilon\eta\kappa\rho\alpha\tau\iota[\alpha] \end{array} \right\}$ ³⁰⁾ | $\eta\ \epsilon\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\alpha$ |
| 9 | $\tau\mu\epsilon\tau[\rho]\lambda\rho\epsilon\psi[\rho\eta\tau]$ ³¹⁾ | |
| 10 | $\tau[\sigma\omega]\varphi\theta\omicron\varsigma\eta\eta\eta$ ³²⁾ | $\eta\ \sigma\omega\varphi\rho\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$ |
| 11 | $\theta\alpha\kappa\eta\iota\alpha$ | $\eta\ \acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\iota\alpha$. |

Zu diesem Tugendkataloge vergl. man aber eine Stelle aus einer Lobrede auf die h. Jungfrau Maria³³⁾, in welcher ihr die zwölf Tugenden des heiligen Geistes zugeschrieben werden. Die Stelle lautet: $\tau\eta\lambda\rho\omicron\epsilon\eta\omicron\varsigma$

28) L.l. pag. 92 — 94.

29) Sollte auch wirklich in der Inschrift τ . $\varphi\theta\omicron\varsigma$. $\eta\eta\eta$ stehen, so kann hier doch nur $\sigma\omega\varphi\theta\omicron\varsigma\eta\eta\eta$ gemeint sein.

30) Der Schreibung $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha$ begegnet man auch sonst noch z. B. Brit. Mus. № 42. — Or. 3579 A. (29). Sir. XVIII, 30, wo es ebenfalls einem $\epsilon\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\alpha$ entspricht. Schliesslich vergl. noch Schreibungen wie $\epsilon\gamma\rho\alpha\tau\epsilon$ (Rossi, Papiri Copti II. 4, a.) für * $\epsilon\gamma\rho\alpha\tau\epsilon$ ($\epsilon\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\varsigma$).

31) Das λ , welches hier in der Publication steht, ist natürlich verlesen für α .

32) In der Publication steht τ . $\varphi\theta\omicron\varsigma$. $\eta\eta\eta$.

33) Cod. orient. Berolin. in fol. 1606 fol. 1. Es sei hier bemerkt, dass in Berlin 2 Blätter dieser Lobrede erhalten sind, pagg. $\lambda\gamma$. $\lambda\eta$ (fol. 1) und $\mu\epsilon$. $\mu\alpha$ (fol. 2); an letzteres schliesst sich unmittelbar an Cod. Copt. Parisien. 129¹⁷ fol. 43. (pagg. $\mu\epsilon$. $\mu\epsilon$).

ετοσααδ̄ μ[αρια ε]σφορεῑ ἡ̄τμ̄π̄τ̄σκο̄οῡτ̄ς̄ η̄ᾱρε̄τη̄ ἡ̄τε̄ πε̄νη̄ᾱ ετοσααδ̄
 ε̄τε̄ η̄ᾱ ἡ̄ε̄ τ̄η̄σ̄τ̄ῑς̄ ο̄ε̄λ̄π̄ῑς̄ τ̄ᾱβ̄ᾱπ̄η̄ τ̄η̄σ̄τ̄ᾱ τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄ τε̄τ̄ρᾱτ̄ιᾱ^{sic}
 τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱϣ̄ τ̄ρᾱβ̄η̄ᾱ τ̄μ̄π̄τ̄ρᾱϣ̄ρ̄η̄τ̄ η̄ε̄θ̄η̄β̄ῑο̄ π̄τ̄η̄β̄ο̄ ο̄τ̄πο̄μο̄νη̄ d. h.
 «Die heilige Jungfrau (παρθένος) Maria, welche trägt (φορεῖν) die zwölf
 Tugenden (ἀρετῆ) des heiligen Geistes (πνεῦμα), welche sind: Der Glaube
 (πίστις), die Hoffnung (ἐλπίς), die Liebe (ἀγάπη), das Fasten (νηστεία), die
 Besonnenheit, die Enthaltbarkeit (ἐγκράτεια), die Sanftmuth, die Keuschheit
 (ἀγνεία), die Langmuth, die Demuth, die Reinheit, die Geduld (υπομονή)».

Stellen wir nun die beiden Verzeichnisse zusammen.

*Cod. Berolinensis.**Bawit.*

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. τ̄η̄σ̄τ̄ῑς̄ | τ̄η̄σ̄τ̄ῑς̄ |
| 2. ο̄ε̄λ̄π̄ῑς̄ | ο̄ε̄λ̄π̄ῑς̄ |
| 3. τ̄ᾱβ̄ᾱπ̄η̄ | τ̄ᾱβ̄ᾱπ̄η̄ |
| 4. τ̄η̄σ̄τ̄ᾱ | [τ̄η̄σ̄τ̄ᾱ] |
| 5. τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄ | τ̄[ε̄ω]φ̄ρ̄ο̄σ̄η̄η̄η̄ |
| 6. τε̄τ̄ρᾱτ̄ιᾱ | τε̄τ̄ρᾱτ̄ιᾱ |
| 7. τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱϣ̄ | τ̄μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱϣ̄ |
| 8. τ̄ρᾱβ̄η̄ᾱ | ο̄ᾱβ̄η̄ᾱ |
| 9. τ̄μ̄π̄τ̄ρᾱϣ̄ρ̄η̄τ̄ | τ̄μ̄ε̄τ̄[ρ̄]ᾱρ̄ε̄ϣ̄[ρ̄η̄τ̄] |
| 10. η̄ε̄θ̄η̄β̄ῑο̄ | η̄ε̄θ̄η̄β̄ῑο̄ |
| 11. π̄τ̄η̄β̄ο̄ | π̄τ̄η̄β̄ο̄ |
| 12. ο̄τ̄πο̄μο̄νη̄ | ο̄η̄πο̄μο̄νη̄ |

Wir haben in Bawit genau dieselben Tugenden wie in der Berliner Handschrift, nur mit dem einzigen Unterschiede, dass in Bawit an Stelle des koptischen *μ̄π̄τ̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄* das entsprechende griechische Wort *σωφροσύνη* steht.

Es kann wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass die beiden Tugendkataloge auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen. Dass fehlende *η̄σ̄τ̄ᾱ* wird sich aber sicher unter den zerstörten Darstellungen und Inschriften befinden haben.

2.

In der VII. Kapelle findet sich unter anderen folgende Inschrift (XV)³⁴:

³⁴) L.I. pag. 44. — Zuerst mitgetheilt von Clédat, *Recherches sur le kôm de Baouit* den «Comptes rendus de l'Académie des inscriptions & belles-lettres» 1902, pag. 528, wo auch eine Übersetzung gegeben wird.

1. [†πνοττ]ε μμκακάρϊος αποτ^{sio}λλω πμοναχος πшинпмаварιος
кранос пресбнтерос
2. [μπμονας]τιρι^{sio}ον πααпа αποτ^{sio}λλω πταчна сωма ρραї κσοτ-
метот емπεбот паремрот
3.їе нїм еφнаωш ρен нїсраї ари памете анок пасон їе-
ремїас
4. . . пцушире ари памете нїте πноττε ента ρаїн ебол калωс е
ρамни

Clédát's Übersetzung lautet:

«(Au nom) du Dieu du bienheureux Apollon, le petit moine. Le bien-
heureux Cracus prêtre (du monas)tère de l'Apa Apollon, est mort le onzième
jour du mois de Pharmouti . . . qui sera loué des écrits. En souvenir (de lui),
moi le frère Jérémie (j'ai écrit cela . . .) son fils. En souvenir de Dieu, l'ul-
time, le bon e. Amen».

Ich kann hier in manchen Punkten weder in den Ergänzungen noch
in der Übersetzung Clédát beistimmen.

In der ersten Zeile ergänze ich: [† ари пметτ]ε. Z. 2 theile ich ab:
κσοτметотε мπεбот. Z. 3 ergänze ich zu Anfang: [ρωμ]ε нїм, Z. 4
lese ich zu Anfang: [мн̄].

Ich übersetze die Inschrift folgendermassen: «1. Gedenke des seligen
(μακάριος) Apollo, des Mönches (μόναχος), des Sohnes des seligen (μακάριος)
Krankos, des Priesters (πρεσβύτερος) 2. des Klosters (μοναστήριον) des Apa
Apollo, welcher den Leib (σώμα) niederlegte am 11-ten des Monats Pha-
menót (παρεμροτ = παρεμροτн). 3. Jedermann, der lesen wird diese
Schriften, gedenke meiner. Mein Bruder Jeremias und sein Sohn, gedenket
meiner, dass Gott mein Ende (ταραїн=та ρан) schön (καλῶς) hinausführe.
Es geschehe. Amen».

Falsch ist die Wiedergabe von παρεμροτ durch Pharmuthi. παρε-
μροτн ist Phamenót, Pharmuthi ist dagegen пармотте. ентаραїн ебол
ist zu zerlegen in ен-тараїн ебол, von еїне ебол «hinausführen». Das e
vor ρамни halte ich für eine Abkürzung von еφεμωне «es geschehe»!
Zum Ausdruck ен-тараїн ебол vergl. auf pag. 114 die Inschrift LXIII,
wo es unter anderem heisst: аρι пемеεεте нте πноτте нн тенρан ебол
«Gedenke meiner, dass Gott unser Ende hinausführe».

3.

Die auf pag. 529. Comptes rendus (l. l.) stehende Inschrift lautet:

† πноτте пакаѳос арипемете пана | ιωσηφ прмаѳωт птаϕμтон
μμοϕ | κσοτметχομте мпармотте // // // //

«Au dieu bon! En souvenir de l'Apa Joseph habitant le village d'Abôt, lequel est mort le treizième jour de Pharmouti

Ich übersetze hier:

«Guter (ἀγαθός) Gott! Gedenke des Apa Joseph, des Mannes aus Abôt, welcher entschlief am 13-ten Tage des Pharmuti».

4.

Auf pag. 105 der Mémoires (l. l.) theilt Clédat in der Anmerkung aus einem kürzlich in Bawit gefundenen Papyrus folgendes mit: L. 1. . . μπτο-
πος ἡαπα ἀπολλῶ ρ̄μ̄ πτωϣ ἡϣμ[σ̄τη] . . . , l. 2. . . [μο]ἡ^{sic}χοσ
μπτοπος ἡσ̄ωτ̄ ᾱσ̄ω ἡ̄ωτ̄η π̄διακων ἰα ἡ̄τ̄λ̄ι . . . «Dans le lieu de
l'Apa Apollo du nome de Schmoun (Ashmounein) . . . moine du lieu de
Oûôt (= ᾱῶτ̄ = Baouit), et notre père le diacre Jean (ou Jacob), de
Tli . . . ».

Dieser Auffassung kann ich in manchen Punkten nicht beistimmen.

Ich übersetze hier folgendermassen: «an (?) dem Topos (τόπος) des Apa
Apollo im Nomos von Schmûn ein Mönch desselben Topos (τόπος)
und der Vater der Diakonie (διακονία) von Tli . . . ». Die Frage über die
Ortschaft Tli oder Tri lasse ich hier bei Seite, σ̄ωτ̄ kann ich aber ganz
unmöglich als gleichwerthig mit ᾱῶτ̄ = Bawit auffassen: π̄ι(π̄ει) mit
nachfolgendem σ̄ωτ̄ bedeutet «derselbe». Ferner halte ich das π vor Δ̄ια-
κων für einen Fehler statt τ und verbinde Δ̄ιακων mit ἰα zu Δ̄ιακωνῖα;
wir erhalten dann: ᾱσ̄ω ἡ̄ωτ̄η π̄τ̄Δ̄ιακωνῖα ἡ̄τ̄λ̄ι . . . d. h. «und der
Vater der Diakonie von Tli . . . ». Zu τ̄λ̄ι vergl. Crum, Catalogue
pag. 478. № 1130: τ̄ρι ἡ̄νεσ̄οτ̄ι und π̄ωτ̄η π̄τρι ἡ̄νεσ̄οτ̄ι, wonach vielleicht
das Ende dieser Stelle zu ergänzen ist.

5.

In der l. l. pag. 84 mitgetheilten Inschrift № IX heisst es unter an-
derem: ᾱϣ̄μ̄τον ἡ̄μοϣ ἡ̄νεσ̄οτ̄ι^{sic} φ̄αμ̄. Zu dem zweiten hinter σ̄ωτ̄ stehen-
den Zahlzeichen bemerkt Clédat: «Voir la planche L, 2 où l'on verra la
forme cursive de ce chiffre que je crois être le nombre 9. Cette forme se
rencontre dans la sigle ϣϩ = 99».

Dazu muss ich Folgendes bemerken. Wenn das Zeichen ϣ in der Ver-
bindung ϣϩ = 99 steht, so kann desshalb ϣ doch nie für 9 stehen, denn es
bedeutet doch 90; ϣϩ ist doch 90 + 9, also ist die Gleichung ϣ = 9 ganz
unmöglich. Wenn man aber die citierte Tafel genauer ansieht, so erkennt
man auf derselben nicht ἰϣ, sondern vielmehr ganz deutlich ιϩ d. i. 16;
die Zahl 19 könnte aber nur durch ιϩ wiedergegeben sein.

6.

In der Inschrift l. l. pag. 54, einem Citate aus Jes. VII, 14. ist in der dritten Zeile $\omega\bar{\eta}\epsilon\bar{\alpha}\eta\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ zu emendieren in $\omega\ \bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}$.

7.

In einer von Revillout herausgegebenen Inschrift aus der 51-sten Kapelle von Bawit³⁵⁾ findet sich folgende Stelle:

- 11 ————— $\epsilon\tau(\bar{\eta}\epsilon\ .\ .\ .)$
 $\pi\epsilon\tau\alpha\zeta\epsilon\iota$ ($\epsilon\bar{\eta}\bar{o}\bar{\lambda}$)
 $\rho\eta\ \bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\mu}$ $\epsilon\rho(\bar{\iota}\epsilon)$
 $\rho\bar{\iota}\chi\omega$ · $\epsilon\tau(\bar{\eta}\epsilon\ \pi\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\ \eta\epsilon\bar{\lambda}(\bar{o}\bar{o}))$
- 15 $\lambda\epsilon\ \pi\tau\alpha\eta\psi(\eta)$
 $\rho\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}(\tau\zeta)$
 $\rho\eta\ \rho\omega\tau\epsilon\ \sigma\kappa\ .\ .\ .$
 $\alpha\tau\omega\ \epsilon\tau\bar{\eta}\epsilon\ \pi(\epsilon\rho)$
 $\eta\alpha\alpha\tau\ \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon\ .\ .\ .\ .$
- 20 $\pi\lambda\epsilon\tau\epsilon\iota\tau\eta\ .\ .\ .\ .$

Revillout übersetzt das folgendermassen: «Au sujet de . . . , qui alla de Jérusalem à Jéricho;

«Au sujet de la grappe de raisin que les fils d'Israël prirent avec crainte et au sujet du grand vase ($\rho\eta\alpha\alpha\tau$) avec lequel le lévite s'enivre . . . ».

Es ist hier zuerst von jemandem die Rede, der von Jerusalem nach Jericho geht. Zweifellos ist hier die Rede von dem Manne, welcher von Jerusalem nach Jericho geht und unterwegs von Räubern überfallen wird, mit einem Worte, die Luc. 10, so ff. stehende Geschichte vom barmherzigen Samariter. Der sahid. Text des 30 Verses ist noch nirgends ediert und mir nicht zugänglich, boheirisch lautet die uns hier interessierende Stelle des Verses: $\eta\epsilon\ \sigma\tau\eta\kappa\ \sigma\tau\bar{\rho}\omega\mu\bar{\iota}\ \epsilon\zeta\eta\eta\sigma\tau\ \epsilon\bar{\iota}\pi\epsilon\sigma\eta\tau\ \epsilon\bar{\eta}\bar{o}\bar{\lambda}\ \zeta\epsilon\eta\ \bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\mu}\ \epsilon\bar{\iota}\epsilon\rho\bar{\iota}\chi\omega$ Ἀνδρῶπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ. Wir können auf Grund dieser Stelle in unserer Inschrift ergänzen: $\epsilon\tau[\bar{\eta}\epsilon\ \pi\rho\omega\mu\epsilon]$ etc. «Von dem Manne, welcher von Jerusalem nach Jericho gieng».

35) Journal asiatique V (1905), pag. 429 f.

Weiter ist dann in der Inschrift die Rede von den Kundschaftern, welche eine Rebe mit einer Weintraube aus dem Lande Kanaan mitbringen und zu zweien an einer Stange tragen. (Num. 13,23). Das hier vorkommende ρη ρωτε übersetzt Revillout mit «avec crainte». Leider ist dieser Vers sahidisch nicht erhalten; boheirisch lautet derselbe : $\sigma\theta\omicron\varsigma \alpha\tau\iota \psi\alpha \dagger\beta\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau \eta\tau\epsilon \pi\iota\sigma\mu\alpha\varsigma \alpha\tau\chi\omicron\rho\chi\epsilon \sigma\theta\omicron\varsigma \alpha\tau\psi\epsilon\tau \sigma\theta\eta\lambda\eta\mu\alpha \eta\epsilon\mu \sigma\tau\epsilon\mu\alpha\varsigma \eta\delta\lambda\omicron\lambda\iota \rho\omega\tau\tau \sigma\theta\omicron\varsigma \eta\alpha\tau\gamma\alpha\iota \mu\mu\omicron\varsigma \rho\iota \rho\alpha\eta\psi\epsilon\eta\omega\tau \dagger$ etc. Wir haben hier zuletzt das Wort $\psi\epsilon\eta\omega\tau \dagger$, das «Stange» bedeutet und dem griech. $\sigma\kappa\upsilon\tau\acute{\alpha}\lambda\eta$ entspricht; im Sahidischen entspricht dem $\psi\epsilon\eta\omega\tau \dagger$ ein, wenn auch nur als $\acute{\alpha}\pi\alpha\zeta \lambda\epsilon\gamma\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ nachweisbares $\psi\epsilon\eta\omega\tau$ (Peyron s. v. $\rho\omega\tau \dagger$). Das Wort ist in beides Dialecten ein Compositum und ist natürlich in $\psi\epsilon\eta\text{-}\eta\text{-}\rho\omega\tau \dagger$, resp. $\psi\epsilon \eta\omega\tau$ zu zerlegen. Ich möchte nun die Vermuthung aussprechen, dass in dem ρη ρωτε unserer Inschrift auch das $\rho\omega\tau \dagger$, resp. $\rho\omega\tau$ steckt; die Formen $\rho\omega\tau\epsilon$ und $\rho\omega\tau$ könnten ja im Sahidischen sehr gut neben einander bestehen.

Zuletzt heisst es in unserer Inschrift:

$\alpha\tau\omega \epsilon\tau\eta\epsilon \eta(\epsilon\rho)$
 $\eta\alpha\alpha\tau \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon \dots$
 $\eta\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\tau\eta\eta \dots$

Revillout ergänzt hier $\eta(\epsilon\rho)\eta\alpha\alpha\tau$ und übersetzt das Ganze: «et au sujet du grand vase avec lequel le lévite s'enivre...».

Ich kann dieser Auffassung nicht beistimmen. Was soll das für ein grosses Gefäss sein, durch welches der Levite trunken wird? $\tau\alpha\rho\epsilon$ bedeutet wohl «trunken» von $\dagger\rho\epsilon$ «trunken sein», doch würde $\eta(\epsilon\rho)\eta\alpha\alpha\tau \epsilon\tau\alpha\rho\epsilon$ d. i. $\epsilon\tau\tau\alpha\rho\epsilon$ bedeuten: «das Gefäss, welches trunken ist». Meines Erachtens ist hier aber $\epsilon\tau\alpha\rho\epsilon \dots$ der Rest von $\epsilon\tau\alpha\rho\epsilon[\rho\alpha\tau\gamma]$, wonach vielleicht [$\rho\alpha\tau\mu$] zu ergänzen wäre; der Sinn würde dann etwa sein: «Von dem Gefässe, welches steht bei dem Leviten». Doch, muss ich noch fragen: Ist denn die Ergänzung von $\eta \dots \eta\alpha\alpha\tau$ zu $\eta(\epsilon\rho)\eta\alpha\alpha\tau$ so sicher? Ist vielleicht noch eine andere Ergänzung möglich? Und da muss ich denn hier an $\eta(\epsilon\kappa)\eta\alpha\alpha\tau$ denken. Der Sinn würde dann sein: «Von der Garbe, welche bei dem Leviten steht». Vielleicht liegt hier eine Anspielung auf Lev. 23,10. vor: $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\psi\omega\alpha\eta\delta\eta\omega\kappa \epsilon\rho\sigma\tau\eta \epsilon\eta\eta\alpha\sigma \eta\alpha\iota \alpha\eta\omega\kappa \epsilon\tau\eta\eta\alpha\tau\alpha\sigma\eta \eta\eta\tau\eta \eta\tau\epsilon\tau\eta\omega\sigma\epsilon \mu\eta\eta\epsilon\omega\sigma\epsilon \cdot \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\eta\eta\epsilon \eta\omega\tau\eta\eta\alpha\alpha\tau \eta\eta\alpha\eta\alpha\rho\chi\eta \mu\eta\epsilon\tau\eta\omega\sigma\epsilon \epsilon\tau\alpha\tau\gamma \mu\eta\omega\tau\eta\eta\eta\delta$. $\delta\tau\alpha\eta \epsilon\iota\zeta\epsilon\lambda\theta\eta\tau\epsilon \epsilon\iota\varsigma \tau\eta\eta\gamma \eta\eta \epsilon\gamma\omega \delta\iota\delta\omega\mu\iota \eta\mu\iota\tau\eta\kappa\alpha\iota \theta\epsilon\rho\iota\zeta\eta\tau\epsilon \tau\omicron\eta\eta\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\omicron\nu \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma, \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\nu\omicron\sigma\iota\tau\epsilon\tau\epsilon \tau\omicron \delta\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha \acute{\alpha}\pi\alpha\rho\gamma\eta\eta\tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\omicron\upsilon \eta\mu\omega\eta\kappa\alpha\iota \pi\rho\acute{\omicron}\varsigma \tau\omicron\eta\eta \epsilon\rho\epsilon\alpha$. Hier ist von der Erstlingsgarbe die Rede, die von der Ernte dem Priester übergeben werden soll zum Opfer für Jahweh.

XLVIII. Zu einigen Stellen der «Pistis Sophia» 1—3.

1.

146,24. 25. — ἵτερε τπιστис σοφια πιστερε ερατῷ ἄποσοειν d. h. «Als die Pistis Sophia an das Licht geglaubt hatte.»] In seiner Übersetzung der PS.³⁶⁾ möchte Carl Schmidt ερατῷ ἄποσοειν in ερατῷ εποσοειν verbessern. Dies ist jedoch unmöglich und ἄποσοειν ganz richtig. Wohl folgt auf πιστερε stets die Partikel ε, doch steckt dieselbe bereits in ερατῷ, das darauf folgende ποσοειν ist aber nicht mehr von ε abhängig, sondern von ρατῷ und kann nur durch die Partikel ἡ, resp. ᾠ angeknüpft werden. Es ist eine bestimmte Regel, die noch immer viel zu wenig Beachtung findet, dass wenn ein von einer Präposition, besonders einer zusammengesetzten, abhängiges Nomen durch das Suffix anticipiert wird, das Nomen selbst, welches darauf folgt, nur durch die Partikel ἡ, (ᾠ) angeknüpft werden kann z. B. Jes. 19,21. ἡρᾠἡνιμε ναρροτε ριτῷ ἄποσοει «Die Ägypter werden den Herrn fürchten»; Gen. 7,16. εϑυταμ ἄπρο ἡκῖ-κωτος ερωϑ ἡνωρε «Er verschloss die Thür des Kastens hinter Noah.»; Luc. 23,1. ερητῷ ερατῷ ἄπυλατος «sie führten ihn zu Pilatos». — Zoëga 223. ριστωϑ ἄπταφος ἡραχηλ «bei dem Grabe der Rahel»³⁷⁾.

2.

163,20. 21. — πετῆ ἡοηκλωμ ἡνα ριχω ρι ἄπῳανρητιϑ. «der dich bekränzt mit Gnade und Barmherzigkeit.»] C. Schmidt³⁸⁾ schlägt hier vor statt ἡνα ριχω ρι ἄπῳανρητιϑ zu lesen: ἡνα ρι ἄπῳανρητιϑ ριχω. Dies ist aber überflüssig, da wir genau dieselbe Lesung wie in der PS. auch in dem Turiner Psalmenfragmente finden. Budge's Psalterium (102,4) hat: πετῆ ἡοηκλωμ εϑω ἡνα ρι ἄπῳανρητιϑ und ebenso ein liturgischer Text in Leiden (Pleyte u. Boeser pag. 192) und der Berliner Psalter: [πετῆ ἡοηκλω]ο[μ εϑω] ἡνα. . . .

36) Koptisch-gnostische Schriften I, pag. 95. Anm. 6.

37) Etwas ganz Analoges findet sich im Aethiopischen. Besonders häufig kommt es vor, dass, wenn eine Person oder ein Gegenstand schon durch ein Pron. suff. angedeutet ist und dieselben nachher noch besonders genannt werden, ihnen ἄ vorgesetzt wird, um die Beziehung zwischen dem Suffix und dem Nomen herzustellen, z. B. ጸጥሆ ፡ ለከከብ ፡ er rief es (bezüglich auf) das Volk = er rief das Volk. Vergl. Dillmann, Grammatik der äthiopischen Sprache. 2. Aufl. (Leipzig, 1899.), § 164, pag. 347.

38) L.I. pag. 106. Anm. 22.

aus dem Zusammenhange hervorgeht, muss hier ein Körpertheil gemeint sein. Der Text lautet in der Übersetzung folgendermassen: «Es befahl (καλέειν) dagegen der Dux seine Hände zu zerbrechen, bis ihre Knochen aus ihrer Haut herausprangen, und zu zerschneiden seine ἤζωνη». Vergleichen wir dazu, was die griechischen und lateinischen Texte an der entsprechenden Stelle haben.

Symeon Metaphrastes.

Μνημεία ἀγιολογικά. pag. 300 (18).

(Migne P. Gr. 115,259 c.).

Τότε ὁ δοῦξ ἐκέλευσε συγκλασθῆναι τὰς ἀρμονίας τῶν δακτύλων αὐτοῦ, ἕως ἂν ἐκ τῆς δορᾶς ἐξέλθωσιν.

Τότε ὁ μιὰρὸς δοῦξ ἐκέλευσε τὰς ἀρμονίας τῶν δακτύλων αὐτοῦ ἐξάρθρους γενέσθαι, μέχρις ἂν τὰ ὅστᾱ καὶ αὐτῆς τῆς δορᾶς ὑπεξέλθωσιν.

Dazu vergl. man noch:

L. I. 261. C.

Τότε θυμωθεὶς ὁ δοῦξ ἐκέλευσε τὰ νεῦρα ἔλῃ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἀποκοπῆναι.

L. I. 303. (21).

Τούτοις ταῖς πεπαθήσασμένοις ῥήμασι τοῦ μάρτυρος ὀργῆς καὶ μήνιδος ἀσχέτου πληρωθεὶς ὁ τῆς μανίας δικαστῆς, ἐκνευρίζεσθαι τοῦτον προστάττει καθ' ἔλῃ τοῦ συνδέσμου τῶν νεύρων τοῦ σώματος.

Acta Sanctorum XV (Maii III). 14 Mai, pag. 267:

«Tunc commotus Dux jussit omnes nervos ejus corporis amputari».

Dem ἤζωνη würde hier also entsprechen τὰ νεῦρα ἔλῃ τοῦ σώματος oder ἔλῃ ὁ συνδέσμος τῶν νεύρων τοῦ σώματος. Es scheint also, dass hier unter ἤζωνη gemeint ist das Band oder die Gesammtheit der Sehnen und Muskeln.

6) Legende von Gesios und Isidoros: ἀπὸ τετραρε εἰσῳκῆτε ἡρῳαρία ἡταῖρῶ εἶτομς · ερε παραν · μη ταπτη ἡρω ἡσαμοσλ ρη οσεῖε · μη τααηζωνε · ερε παμοσρ ετηρη μμοῖ ρη οσεῖε · ερε τααπε ρη κεοσεῖε · μη πνεατῖς ἡταμαρτρῖα.⁴³⁾ «und ihr werdet finden drei Wasserkrüge (ὕδρια) von Blei vergraben, mit meinem Namen und meinem Kleide von Kameelhaaren in einem, und meinem Gürtel (ἀνζώνη), welches ist mein Gürtel, mit dem ich umgürtet war, in dem anderen,

43) Koptische Urkunden I, pag. 184. (№ 188. P. 8776) — Im Index steht bei Leipoldt ἀνζώνη.

während mein Haupt in dem anderen (dritten) zusammen mit der Schüssel (πινακίς) meines Martyriums (μαρτυρία) ist».

Der von Steindorff herausgegebene Text liest hier ζωνη⁴⁴).

7) Martyrium der h. Theonoë. (Cod. Borgian. CXLV): ας† πεσοτοῖ εροση επρηγεμων. αςβωλ εβολ ητεγανηζωνη : αςμοστρ μμοσ ποσποστρ. ατω αςγει μφιπλον ητεγχλαμετς⁴⁵. «Sie trat an den Hegemon (ηγεμών) heran, löste seinen Gurt (ἀνζώνη), band ihm einen Strick um und entfernte die Agraffe (φιπλον = φιβλα, φιβουλα, fibula, fibla)⁴⁵ seines Mantels (χλαμύς)».

8) L. 1. — ας† πεσοτοῖ ησι θεοπον. εροση επρηγεμων. αςβωλ εβολ μπηποστρ : αςμοστρ ητεγανηζωνη. ατω ας† ητεγχλαμετς ριωσγ. «Es trat Theonoë an den Hegemon (ηγεμών) heran, löste den Strick, umgürtete ihn mit seinem Gurt (ἀνζώνη) und legte ihm seinen Mantel (χλαμύς) um».

Wir hätten also: viermal ενζωνη zweimal ηζωνη, ησωνε und ανζωνε je einmal und ανζωνη zweimal.

Möglich wäre vielleicht, dass ανζωνη und ανζωνε verkürzt sind aus *ανζωνη, welches dann auf ein *ανζώνη zurückzuführen wäre, neben ανζώννυμι.

XLIX. Zu einigen von Revillout herausgegebenen Apokryphen 1 — 5.

Vor kurzum hat Revillout verschiedene Bruchstücke koptischer Apokryphen herausgegeben⁴⁶), wohl sämtlich nach Handschriften der Bibliothèque Nationale. Betrachten wir die Texte etwas genauer.

44) Ä. Z. XXI (1883), pag. 156.

45) Da φιπλον ohne Artikel steht, so ist es als η-πιπλον aufgefasst, ganz analog den Fällen, wo wir φαλασσα ohne Artikel antreffen, wo es dann als η-φαλασσα aufgefasst ist.

46) Journal asiatique V (1905), 409 — 461: La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baout, et la princesse Salomé, fille du tétarque Philippe, d'après le même document. (Lecture faite à l'Académie des Inscriptions, dans les séances des 17 et 24 Février 1905).

Revillout hält es nicht für nötig anzugeben, welchen Handschriften er die von ihm behandelten Texte entnommen hat und welche Signaturen sie tragen. Dieser Umstand erschwert aber sehr das Studium der Texte und es ist oft eine sehr zeitraubende Arbeit dieselben zu identifizieren. Ein derartiges Verfahren finde ich mehr als eigentümlich. Was mit solcher Geheimnisthuerie bezweckt wird, ist mir unklar. Von den meisten hier von Revillout herausgegebenen Texten besitze ich Copien und werde im Folgenden auch genau die Nummern der Handschriften und Blätter angeben. — In dem Separatabzuge entsprechen die SS. 13—66 den SS. 409—461.

1.

Der von der Salome handelnde Text, herausgegeben und übersetzt l. l. 430 ff., findet sich im Cod. Copt. 129¹⁸ (Apocryphes II), fol. 159.

L. l. 430,1-3.—*αθηατ εθνοσ ηερσιμε εσριζη οσταλ ρμ προ ποτ-
εκτηη εσρρωδ · ερε οτμοσ μη ρεκοειη μη οτσηη ηηηρ κτ ριτοτωσ.*
(l. l. 431 f.): «Ils virent une grande femme placée sur un escalier à la porte
d'une habitation, et qui travaillait. Il y avait un *msou*, des pains et un peu
d'huile qui étaient placés devant elle». Und zu *msou* giebt Revillout noch
als Fussnote: *ἀπαξ λεγόμενον*.

Das von Revillout *μοσ* gelesene Wort ist aber nach der Handschrift ganz deutlich *μοσ* zu lesen und bedeutet «Wasser». Ferner ist mir unbekannt, dass *ταλ* auch in der Bedeutung «escalier» vorkomme; ich kenne nur die Bedeutungen «Hügel, Anhöhe, Haufen»; auch kann *ριτοτωσ* nicht «devant elle» bedeuten, sondern nur «neben ihr».

Ich schlage folgende Übersetzung vor: «Sie sahen ein grosses Weib auf einer Anhöhe in der Thür eines Zelttes arbeiten, während Wasser (*οτμοσ*) und Brote und etwas Öl neben ihr hingestellt waren».

L. l. 430,4. Rev. *ηεχατ* Druckfehler für *ηεχατ*

μαρψημε Hds. *μαρεψημε*.

L. l. 430,11. 12. *ταεημε ποτκοτι (μμοσ) ητεη (εια ηηε)ηποτ-
ερη(τε μη) οτκοτι. . . .* «pour que j'apporte un peu (d'eau) à votre
seigneurie pour laver vos pieds, et un peu . . .».

Ich lese hier nach der Handschrift folgendermassen:

*ταεημε ηποτκοτι η̄
. . . . ητεη̄
. . . . ηποτερη
. . . . οτκοτι*

Wegen des *η̄* am Schlusse der Zeile halte ich die Ergänzung *μμοσ* für unmöglich, ich würde hier [*λακαηη*] oder [*λοττηρ*] vorschlagen. Das weitere *ητεη̄(εια ηηε)ηποτερη(τε)* ist auch nicht möglich: es könnte nur entweder [*εια ηηε]ηποτερη[τε]* oder [*ειω ηηε]ηποτερη[τε]* lauten; zur ersten Lesung vergl. Gen. 18,4. *μαροτχι ηπομοσ ησεεα ηεηηοτε-
ρητε. ληφθῆτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν.* Für Revillout's
(*μη ο*)*τκοτι* schlage ich [*ηο*]*τκοτι* vor.

Der Text würde sich nach meiner Lesung und Ergänzung so gestalten:

ταε̄ινε̄ η̄ποτηο̄σῑ η̄
 [λακακη] η̄τετη̄
 [ε̄ια η̄ε]τηο̄τερη
 [τε η̄ο]τηο̄σῑ

«dass ich bringe eine kleine Schale (λεκάνη oder λουτήρ) und ihr eure Füße ein wenig wascht». Von «votre seigneurie» steht aber im Texte nichts. Weiter steht bei Revillout:η̄παν(τωε̄ τε̄ρεε̄)ρηο̄βε̄ ρ̄μ(ραλ) η̄τετη(μη̄τ̄χο̄ε̄ις) «cette pécheresse est à la disposition de votre seigneurie».

Ich lese zu Anfang der 2. Columnne der Seite Folgendes:

?
 τ̄
 η̄αη̄
 ρ̄ηο̄βε̄ ρ̄ε̄η̄
 η̄τετη̄

Die Construction η̄παν(τωε̄ τε̄ρεε̄)ρηο̄βε̄ ρ̄μ(ραλ) η̄τετη(μη̄τ̄χο̄ε̄ις) ist ganz unmöglich. Ist ρ̄ε̄η̄ sicher, dann ist die Ergänzung ρ̄μ(ραλ) unmöglich, jedenfalls scheint aber hinter η̄τετη̄ kein Platz für μη̄τ̄χο̄ε̄ις zu sein. Ich verzichte hier auf eine Ergänzung.

431,6. ε̄ι ε̄κοη̄ε̄ ρ̄ωλω̄ς «si elle est vivante encore»?

Ich lese hier:

ε̄ι ε̄κοη̄ε̄^{sic} ρ̄ωλω̄ς
 μη̄πειαιρο̄ς

«ob sie überhaupt (ε̄λω̄ς) (noch) lebt zu dieser Zeit»? (καίρός).

μη̄πειαιρο̄ς fehlt ganz bei Revillout.

431,7. η̄τασε̄η̄ς Druckfehler für η̄τασε̄η̄ς.

431,9. τε̄ρεε̄ρηο̄βε̄ ε̄τ̄μματ̄ μη̄πορη̄ ᾱ η̄ε̄ποτο̄τ̄ . . . η̄τ̄μ(ψᾱξε̄ ρ̄αρο̄ς) . . . Cette pécheresse impudique?

«Les lèvres se ferment pour ne point en parler».

Ich lese hier:

———— ᾱ η̄[ε̄ς]
 ε̄ποτο̄τ̄ χ̄[ω]
 η̄τ̄μ[η̄τ̄χῑο̄τᾱ]

d. h. («Diese Sünderin, die Hure),
 deren Lippen die Gotteslästerung
 aussprachen».

mes frères de prononcer mon nom de leur bouche à cause de mes iniquités et de mes violences».

Die Handschrift dagegen liest hier:

несто ан прѡме
ω насннѣ ежω
мпаран еѡл ρнрѡст etc.

d. h. «Es geziemt sich nicht den Menschen, o meine Brüder, meinen Namen mit ihrem Munde auszusprechen».

431,19. **тентаер пот(ωρ η) . . . сатанас** «qui est devenue la demeure de Satan». Ich ergänze hier: **тентаер пот[ωщ мп]сатанас** d. h. «Welche den Willen des Satans gethan hat».

431,23. **ρн отсеше** Hds. **ρн отсше**

431,29. 30. **пехаѣ нас же тпѡб нсрѡме мнѣ ρѣсω ммат нса таї же арерннкарнѣ нтеїре.** «Ils lui dirent: «Grande femme, tu n'as pas de vêtements, si ce n'est celui-là? car tu es à nu ainsi?»

Meine Copie und Ergänzung:

Пехаѣ нас же т
пѡб нсрѡме мнѣ
ρѣсω ммат нса
таї м[м]ате ернн
карн[ѣ] нтеїре.

«Sie sprachen zu ihr: «O grosses Weib, hast du kein Kleid ausser diesem (нса таї) allein (м[м]ате, nur), dass du in dieser Weise unbekleidet bist?»

431,31. 32. — **се пехе салωми отнтаї ммат н . . . щтнн . . . ρн тан нос па еѡл ρ(η) . . . аѣс . . .** «— Oui, dit Salomé, j'ai beaucoup de vêtements splendides, mais . . .».

Meine Lesung:

Се пехас [н]ѡ салω
ми · отнѣтаї м
мат потщтнн
есраре мпетаа[с]
ρѡωт щате[ѣ]
пот нтаѣтаас на[ї ρн]

τ.μ πρῶτος.μ[ε]
 нос παῖ.
 εἰς ὁλ ρῆ
 ατω

d. h. «Ja, sprach Salome, ich habe ein reines (εσραρε) Kleid; ich hatte es nicht angelegt bis zu der Stunde, da es mir angelegt wurde durch den Hegumenos (ἡγούμενος), welcher. von. und».

2.

Der von Herodes handelnde Text, herausgegeben und übersetzt pag. 443 u. 444, findet sich Cod. Copt. 129¹⁸ f. 154. pagg. 4̄ϣ̄ · 4̄ϣ̄.

Am Schluss der 1. Columne lese ich:

[οτῆ]νϣ · χε
 τε
 ακ

 ω

während Revillout hier mit οτῆνϣ χε abbricht.

444,4 ff. — ατω ερε φιλιππος ναστασιαζε ηταμῆτερο ατω πανος ναμαρτε · η̄φ̄ηαανῑχε ναϣ ανοκ ατω αϣηελετε η. . . . «et Philippe excitera des séditions contre ma royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi».

Meine Copie und Collation haben Folgendes:

———— ατω
 15 ἔρε φῖλῖν
 нос наста
 ciāze ēta.mῆ
 τερο · ^{αιο}ϣε πα
 нос ναμαρτε
 20 η̄φ̄ηαανῑχε
^{αιο}ναϣ αν : ~
 α[ϣηε]λετε.

d. h. «Und wenn Philippos gegen mein Königthum sich empürt, (στασίαζειν) bei meiner grossen Macht, werde ich ihn nicht begnadigen (ἀνέχεσθαι). Er befahl. . . .

Die Handschrift Z. 18 hat deutlich $\omega\epsilon$ und nicht $\alpha\tau\omega$ und am Schluss des Absatzes ein deutliches $\alpha\eta$: \sim , aber nicht $\alpha\eta\sigma\kappa$, wie bei Revillout.

444,18 f. — Rev. $\eta\zeta\sigma\sigma\tau\eta\ \alpha\eta\ \lambda\alpha\alpha\tau$.

Meine Copie: $\eta\zeta\sigma\sigma\tau\eta\ \alpha\eta\ \eta\lambda\alpha\alpha\tau$.

444,19. $\bar{\mu}\eta\epsilon\zeta\epsilon\bar{\iota}\mu\epsilon\ \eta\ \dots\ \rho\omega\bar{\eta}\ \eta\ \dots\dots\dots$

Ich lese hier:

| | | | |
|---|-------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|
| 1 | $\bar{\mu}\eta\epsilon\zeta\epsilon\bar{\iota}\mu\epsilon\ \dots$ | 7 | $\dots\dots\dots$ |
| | $\rho\omega\bar{\eta}\ \eta\ \dots\dots$ | | $\dots\dots\dots$ |
| | $\eta\ \dots\dots\dots$ | λ | $\dots\dots\dots$ |
| | $\rho\ \dots\dots\dots$ | 10 | $\dots\dots\dots$ |
| 5 | $\mu\ \dots\dots\dots$ | λ | $\dots\dots\dots$ |
| | $\dots\dots\dots$ | | |

3.

Der folgende, von Johannes dem Täufer handelnde Text, herausgegeben und übersetzt l. l. pagg. 446—448, findet sich im Cod. Copt. 129¹⁷ (Apocryphes I) f. 10. pagg. $\bar{\epsilon} \cdot \bar{\zeta}$. —

Zunächst muss hier bemerkt werden, dass bei Revillout Recto und Verso vertauscht sind, obgleich die Paginierung ganz deutlich erhalten ist. Das Recto ist auf pag. 447 f. und das Verso 446 f. mitgeteilt. Verso (Rev. recto) 446,2. $\epsilon\zeta\chi\iota\ \beta\alpha\eta\tau\iota\sigma\mu\alpha$, die Handschrift hat aber $\alpha\zeta\chi\iota\ \beta\alpha\eta\tau\iota\sigma\mu\alpha$. 447,3. $\rho\bar{\mu}\ \eta\alpha\bar{\iota}\ \alpha\zeta\psi\omega\eta\epsilon\ \eta\sigma\bar{\iota}\ \iota\omega\rho\alpha\eta\eta\eta\iota\sigma\ \eta\sigma\tau\ \dots\dots\ \alpha\tau\omega\ \dots\dots\ \mu\sigma\sigma\ \dots\dots\ \tau\epsilon\ \eta\tau\ \dots\dots\ \epsilon\sigma\ \dots\dots\ \sigma\tau\bar{\eta}\ \dots\dots\ \tau\alpha\ \dots\dots$ «Pendant ce temps, Jean était...».

Ich lese und ergänze hier:

$\rho\bar{\mu}\ \eta\alpha\bar{\iota}\ \alpha\zeta\psi\omega\eta\epsilon$
 $\eta\sigma\bar{\iota}\ \iota\omega\rho\alpha\eta\eta\eta\iota\sigma$
 $\eta\sigma\tau\ \mu\eta\tau\alpha\tau\omega\eta$
 $\alpha\tau\omega\ \eta[\sigma\tau\eta\sigma\tau\alpha\sigma\tau\alpha]$
 $\mu\sigma\sigma\ \bar{\mu}[\psi\eta\eta\eta\epsilon\ \bar{\mu}\eta\eta\sigma\tau]$
 $\tau\epsilon\ \bar{\mu}\ \dots\dots\dots$
 $\epsilon\sigma\ \epsilon\ \dots\dots\dots$
 $\sigma\tau\bar{\eta}\ \dots\dots\dots$
 $\tau\alpha\ \dots\dots\dots$
 $\lambda\psi[\omega\eta\epsilon\ \dots\dots\dots$
 $\rho\ \dots\dots\dots$

«So wurde Johannes zu einem vorangehenden Gesandten und zum Vorläufer des Sohnes Gottes. . . .

Zu **ΜΙΤΑΤΩΝ** sei noch folgendes bemerkt. Im Griechischen haben wir ein Wort **μητάτον, μιτάτον**, lat. *metatum* «Wohnung, Haus, Herberge, Quartier». Diese Bedeutung könnte ja zur Noth auch in unserem Texte passen, doch glaube ich, dass es hier = **ΜΙΤΑΤΩΡ** (**μητάτωρ, μιτάτωρ, meta-tor**) ist. Die Form **ΜΙΤΑΤΩΝ** brauchte ja nicht unbedingt einem **μιτάτον** zu entsprechen; beide Formen **ΜΙΤΑΤΩΝ** und **ΜΙΤΑΤΩΡ** könnten für **μητάτωρ** stehen, wie wir ja auch **ΚΟΥΡΣΩΝ** neben **ΚΟΥΡΣΩΡ**, zuweilen sogar in einem und demselben Texte⁴⁸⁾, antreffen (= *cursor, κούρσωρ*). Die ursprüngliche Bedeutung von *metator* ist «Grenzabstecker». «Zur Herstellung eines römischen Lagers wurden nämlich vorerst Feldmesser (*metatores* oder *agrimensores*) ausgesandt, welche den passendsten Platz zum Lager aufzusuchen hatten. Da die *metatores* dem Heerzuge vorausgeschickt wurden, so entwickelte sich alsbald die Bedeutung: Bote, Gesandter daraus⁴⁹⁾. Bei Suidas s. v. **μητάτωρ** steht **ὁ ἀποστελλόμενος ἄγγελος πρὸς τοὺς ἄρχοντας** also «der Gesandte, der den Herrschern voranzieht». Auch in der nachbiblischen jüdischen Litteratur kommt dies Wort mehrfach vor und dies ist besonders wichtig für das Verständniß unserer Stelle, wie auch der anderen Stellen, wo **ΜΙΤΑΤΩΡ** vorkommt, da es hier in ganz ähnlichen Verbindungen auftritt wie in der jüdischen Litteratur. Die Stellen, an denen **ΜΙΤΑΤΩΡ** im Koptischen vorkommt, wurzeln im letzten Grunde doch im Judenthume. Aus Levy⁵⁰⁾ führe ich folgende Beispiele an. Tanch. Balak 120^{ab}. **במדבר אני הולך לפניהם מיטטור** «in der Wüste ging ich vor den Israeliten als Mitator». — Jelamdenu zu Deut. 2,21. Gott sagte zu Mose: etc. **אני אכפת לך מיטטור שלך** «wenn es dir lieb ist, so werde ich dir ein Metator (vorangehender Gesandter) sein; wundere dich darüber nicht, denn ich werde sogar vor einem unbeschnittenen, nämli. vor Cyrus, ein Metator werden, denn es heisst: Ich werde dir vorangehen und die Krümmungen ebnen (Jes. 45,2); ja selbst einem Weibe werde ich als ein Metator vorangehen, nämlich vor Debora und Barak (Ri. 4,14)». — Die Bedeutung, die Mitator hier hat, passt nun aber auch vorzüglich in unserem koptischen Texte für **ΜΙΤΑΤΩΝ** und an den übrigen Stellen für **ΜΙΤΑΤΩΡ**; wir haben also in diesem Worte ein Synonym von **ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ**.

48) Rossi I. 1. (Evang. Nicodemi): **ΚΟΥΡΣΩΝ** 13 a 31, b 4, b 22, 14 a 3; **ΚΟΥΡΣΩΡ** 13 b 31, 14 b 15, 15 a 27, a31, b7, 17 a 21, b16. — Hyvernat, Actes des martyrs I, 825, 828, 829.

49) Samuel Krauss, Griechische u. lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum I, pag 251 f. II, 331.

50) Neuhebräisches u. chaldäisches Wörterbuch III, pag. 86. Vgl. Jul. Fürst, Glossarium Graeco-Hebraeum s. v.

Im Koptischen kenne ich $\mu\iota\tau\alpha\tau\omega\rho$ aus folgenden Stellen. Rossi I. 3. pag. 63, col. 1. (die unten mehrfach citierte Rede auf Johannes): $\text{ϥ}\eta\eta\tau\ \sigma[\eta\ \rho\eta]\ \tau\mu\epsilon\rho\sigma\pi\tau\epsilon\ \mu\pi\alpha\rho\sigma\epsilon\iota\alpha\ \mu\pi\epsilon\chi\varsigma\ \eta\theta\epsilon\ \eta\sigma\tau\mu\iota\tau\alpha\tau\omega\rho\ \epsilon\upsilon\tau\eta\theta\sigma\ \eta\tau\epsilon\rho\eta\eta$. «Er kommt wieder bei der zweiten Wiederkunft (*παρουσία*) Christi wie ein vorangehender Gesandter (*μिताτωρ*), der den Weg bereitet» (wörtlich: «reinigt») ⁵¹). — L. I. pag. 56. Col. 1. Der Teufel sagt zur Tochter der Herodias: $\text{ϥ}\eta\alpha\ \text{ϥ}\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\rho\iota\alpha\ \eta\epsilon\ \eta\tau\epsilon[\mu\sigma\tau]\sigma\tau\ \sigma\eta\ \mu\pi\epsilon\tau\eta\eta\tau\ \rho\eta\sigma\eta\ \mu\pi[\epsilon\chi]\varsigma\ \eta\alpha\iota\ [\epsilon\upsilon\sigma\tau]\ \mu[\mu\iota]\tau\alpha\tau\omega\rho$. «Ich werde dir die Gelegenheit (*εύκαιρία*) geben, dass du auch tödtetest den, welcher kommt vor Christus; jener (Johannes) seiend als vorangehender Gesandter (*μिताτωρ*)» ⁵²).

Die 2. Columne beginnt mit den Worten: $\epsilon\iota\tau\ \tau\alpha\rho\ \mu\sigma\upsilon\psi\epsilon\ \rho\eta\ \text{ϥ}\sigma\tau\alpha\delta\iota\alpha\ \tau\eta\rho\epsilon\ \epsilon\upsilon\chi\omega\ \mu\mu\sigma\ \chi\epsilon\ \mu\epsilon\tau\alpha\eta\sigma\epsilon\iota$ etc. Bei Revillout steht unmittelbar vorher noch: $\alpha\sigma\upsilon(\omega\pi\epsilon)\dots\rho\dots$

Die Übersetzung lautet: «Il marchait dans toute la Judée en disant: Faites pénitence etc.».

Ich ergänze zu Anfang: $[\alpha\ \eta\epsilon\upsilon\sigma\tau]\epsilon\iota\tau\ \tau\alpha\rho\ \mu\sigma\upsilon\psi\epsilon$ etc. d. h. «Sein Ruhm gieng durch ganz Judäa, indem er sprach: 'Thut Busse!» Vergl. Matth. 4,24. $\eta\epsilon\upsilon\sigma\tau\epsilon\iota\tau\ \chi\epsilon\ \alpha\delta\epsilon\phi\omega\kappa\ \epsilon\theta\sigma\lambda\ \rho\eta\ \tau\epsilon\tau\eta\rho\iota\alpha\ \tau\eta\rho\epsilon$. *και ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν.*

Das Recto ($\overline{\text{ϥ}}$, bei Rev. Verso) pag. 447,13. beginnt mit dem Worte $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\omega\eta\alpha$, die Hds. liest $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\omega\eta\iota\alpha$.

448,5. Rev. $\eta\rho\omega\delta\eta\varsigma$ Hds. $\rho\eta\rho\omega\delta\eta\varsigma$.

Das Fragment bricht bei Revillout mit $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\omega\eta\alpha\ \overline{\rho\eta}\dots$ (448,6) ab. Ich lese noch Folgendes:

..... $\epsilon\tau\mu$

.....

..... $\eta\varsigma$

4.

Der auf pagg. 449 — 452 behandelte Text, der die Geschichte der Salome-Herodias enthält, findet sich im Cod. Copt. 129¹⁷ fol. 9. pagg. $\overline{\text{ϥ}} \cdot \overline{\text{I}}$. —

449, Z. 2. — Hier steht in Klammern $\sigma\alpha\lambda\omega\mu\eta$, doch steht dies in der Handschrift nicht, sondern ist ein Zusatz von Revillout.

51) Vergl. Matth. 3,3. $\sigma\beta\tau\epsilon\ \tau\epsilon\rho\eta\eta\ \mu\eta\chi\sigma\epsilon\iota\epsilon\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\sigma\sigma\tau\eta\ \eta\epsilon\mu\alpha\mu\mu\sigma\upsilon\psi\epsilon$.

52) An erster Stelle übersetzt Rossi $\mu\iota\tau\alpha\tau\omega\rho$ mit «foriere», die zweite Stelle ist aber bei Rossi weder ergänzt noch übersetzt.

449, Z. 6. $\alpha\chi\alpha\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\iota\kappa\rho\iota\lambda\omicron\upsilon\kappa$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\sigma\alpha\rho\chi\epsilon\iota$.⁵³ «Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts».

Obleich hier in der Handschrift deutlich $\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ steht, wie auch gleich weiter (pag. 450 Z. 3) unten, so möchte ich hier an beiden Stellen eine Verwechslung mit $\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ ($\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$) annehmen. Man vergl. dazu mehrere Stellen aus einem Enkomium auf den Tod Johannes des Täufers in einem Turiner Papyrus, welches vermuthlich von Proklos von Kyzikos stammt⁵³). Rossi I. 3, pag. 58. Col. c. $\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\epsilon\sigma\alpha\tau\alpha\nu\alpha\varsigma$ $\ddagger[\rho]\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\beta\iota\eta$ $\omicron\rho\chi\epsilon\iota$. «Der Satan ($\sigma\alpha\tau\alpha\nu\alpha\varsigma$) verlieh Lieblichkeit ihrem Tanz ($-\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$) — $\sigma\iota\eta\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ = $\delta\rho\chi\eta\sigma\iota\varsigma$, $\delta\rho\chi\eta\mu\alpha$). Aller Wahrscheinlichkeit nach hat auch an folgender Stelle $\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ gestanden (l. l. pag. 57, Col. 1.): $\alpha\tau\omega$ $\alpha\sigma\beta\omega\kappa$ $\epsilon\rho\sigma\tau\eta$ $\bar{\eta}\beta\iota$ $\tau\alpha\tau\eta\sigma\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\eta$ $[\rho\omega\lambda\iota]\alpha\varsigma$ $\alpha\epsilon$ $[\omicron\rho\chi\epsilon\iota]$ $\bar{\eta}\rho\sigma\tau\epsilon$ «Und es trat ein die gottlose Tochter der Herodias und tanzte ($\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$) am Abend», wozu man vergl. l. l. pag. 79, Col. 2: $\epsilon\alpha\sigma\epsilon$ $[\iota]$ $\epsilon\rho\sigma\tau\eta$ $\bar{\eta}\beta\iota$ τ $[\psi\epsilon]$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\eta\omega\lambda$ $[\iota]\alpha\varsigma$ $\alpha\sigma\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ $\alpha\varsigma\rho\alpha\nu\alpha\zeta$ $\bar{\eta}\rho\eta\omega\lambda\eta\varsigma$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\epsilon\tau\eta\eta\chi$ $\bar{\eta}\mu\mu\alpha\zeta$. «Es trat ein die Tochter der Herodias und tanzte und gefiel dem Herodes und denen, welche mit ihm sassen». Vergl. ferner: L. l. pag. 62, Col. 3: $\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\alpha\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\eta\epsilon\sigma\rho\alpha\psi\epsilon$ $\epsilon\chi\iota$ $\bar{\mu}\mu\omicron$ $[\varsigma]$ ϵ $[\epsilon]\sigma\chi\omega$ $\bar{\mu}\mu\omicron\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\rho}$ $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\mu\alpha$ $\eta\alpha\iota$ $\bar{\eta}\tau\alpha\eta\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\alpha\chi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\rho}\alpha\chi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\mu\alpha\alpha\tau$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\bar{\eta}\beta\epsilon\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\beta\iota\eta\omicron\rho\chi\epsilon\iota$ $\alpha\iota\psi\omega\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\varsigma\omega\tau\eta$ $\bar{\eta}\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\rho\iota\alpha\eta\eta$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\epsilon\mu\tau\omicron$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\eta\eta\chi$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\delta$. «Das Mädchen aber ($\delta\acute{\epsilon}$) freute sich es (das Haupt) zu erhalten und sprach zum Scharfrichter⁵⁴) also: Gieb mir das Haupt meines Feindes und des Feindes meiner Mutter, denn siehe (das ist) der Lohn für meinen Tanz ($-\delta\rho\chi\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$); ich war die auserwählte Tänzerin ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\rho\iota\alpha\eta\eta$) vor denen, welche mit dem Könige sassen». L. l. pag. 68. Col. 2: $\omicron\sigma\alpha\tau\bar{\mu}\bar{\eta}\psi\alpha$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\alpha\rho\iota\varsigma$ $\eta\epsilon$ $\delta\rho\eta\omega\lambda\eta\varsigma$. $\epsilon\tau\eta\epsilon$ $\eta\alpha\iota$ $\alpha\zeta$ $[\rho]$ ϵ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\eta\tau\eta$ $\omicron\sigma\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$.⁵⁴ «Denn ($\gamma\acute{\alpha\rho}$) unwürdig der Gnade ($\chi\acute{\alpha\rho\iota\varsigma}$) war Herodes; deshalb fiel er durch eine Tänzerin ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$). — L. l. pag. 79. Col. 2: $\omicron\sigma\bar{\eta}$ $\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$ $\epsilon\psi\alpha\tau\bar{\mu}\mu\omicron\sigma\tau$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\lambda\alpha$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\sigma\tau\eta\kappa$ $[\zeta]$. «Es sind Tänzerinnen ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$), welche tödten den Menschen welcher sich von der Lust hinreissen lässt». — L. l. pag. 80. Col. $\bar{\omega}$ $\eta\alpha\epsilon\eta\tau$ $\delta\rho\eta\omega\lambda\eta\varsigma$ $\epsilon\kappa\eta\alpha\delta\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota$ $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\tau\eta\psi\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\delta$ $\bar{\eta}\omicron\tau\psi\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\omicron\rho\chi\iota\sigma\tau\eta\varsigma$. «O thörichter Herodes, du versprichst ($\delta\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\nu$) zu geben die Hälfte deines Reiches einem tanzenden ($\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$) Mädchen». Man sieht hier deutlich, dass der Kopte $\delta\rho\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma$ sowohl für «Tänzer» wie «Tänzerin» gebraucht. Das Verbum $\omicron\rho\chi\iota$ steht auch bei Markus 6,52, wogegen an der Matthäusstelle (14,6) das koptische $\sigma\omicron\epsilon\sigma\bar{\epsilon}$ sich findet.

53) Rossi I. 3, pag. 101.

54) Wörtlich: Mörder, Todtschläger.

Mädchen aber (δέ) nahm in (ε) ihre Hand eine prachtvolle (τροφερός) Rose und eine rothe Lilienblume (κρίνον), die Wohlgeruch ausströmte».

450,12—14. — ας(Φορεῖ) ποτρηο (ηκοτῆ) εναψε σοτητη αστ
εχωε ποτορχηνητα εγτεκ ρρηρε ἔβολ ερε οτπερικελλον η̄χησε
ρη̄η̄ πεςμερος. «Elle se mit à la tête un serpent d'or (uraeus) de
grand prix. Elle était revêtu d'une fine tunique de danse semée de fleurs
et couverte elle-même en partie d'un caleçon de pourpre».

Das wäre ja nun recht hübsch, wenn es wirklich so dastehen würde, doch, wie ich mich davon mehrfach habe überzeugen können, steht im Texte nichts von einer goldnen Uräusschlange. Die Handschrift liest hier ganz deutlich:

Ασφ[ορεῖ] ποτρηο

ἄσοο ε̄ναψε

σοτη̄τη̄ · etc.

d. h. «Sie trug (φορεῖν) ein Kleid von grossem Werthe, sie legte ein Tanzkleid (ἄρχηστα) an, das mit Blumen besät war, während ein purpurner Schurz (περισκέλιον, περισκελῖς) um ihre Hüfte (μηρός) war». Revillout übersetzt ρη̄η̄ πεςμερος «en partie», doch ist hier schwerlich μέρος gemeint, sondern μηρός.

Zu περικέλλον vergl. Lev. 16,4. ατω οσπητη ηεαατ εσοτααβ
εγετααε ριωωγ · ατω οτπερικέλιον ηεαατ εγετωωπε εχμ̄ πεγ-
ωωμα. και χιτων̄α λινοῦν ἡμισασμένον ἐνδύσεται, και περισκελῖς λινοῦν ἔσται
ἐπὶ τοῦ χρωτός αὐτοῦ. — Sir. 45,8. ρη̄ ρενπερικέλη μ̄η̄ οσποδηρη
[μ̄η̄ οσπ]ωμ̄ις. περισκελῆ και ποδηρη̄ και ἐπωμίδα.

450,15. 16. — αστ̄ μπεςοτοι ρη̄ οσηοσ η̄κοτῆ η̄τη̄ (sic) απατη.
«Elle prit son élan avec toutes les ruses nécessaires pour le tromper». Obgleich Revillout nach seinem η̄τη̄ noch ein sic setzt, so liest hier die Handschrift anders und zwar ganz deutlich Folgendes: κοτῆ η̄τε ταπατη ·, was aber Revillout für η̄ angesehen hat, ist weiter nichts, als ein von der anderen Seite durchschimmerndes ρ. Zu κοτῆ η̄τε ταπατη vergl. oben zu 450,1. κοτῆ η̄ρεγαπατα. Wir können hier übersetzen: «Sie trat heran mit grosser Verführungs-(ἀπάτη)-kunst».

450,17. — ρμ̄ η̄πρεσοσοε ρη̄η̄ μ̄μογ ρη̄ οσμηνηε η̄ςμοτ
μ̄(μ̄η̄)τατψαχε · «en voyant danser et sauter de mille manières indi-
cibles». In der Handschrift konnte ich hier aber nicht μ̄(μ̄η̄)τατψαχε
«unaussprechlich» sehen, sondern μ̄μ̄η̄τατψατ d. i. «nichtig, eitel». Frei-
lich könnte man hier am ehesten μ̄μ̄η̄τατψηε «schamlos» erwarten. —
Vergl. noch zu dieser Stelle: Rossi l. l. pag. 57 col. 1.

| | |
|------------------|----------------------|
| тє | с̄ра |
| щ ꝑот | на ρηρω |
| н ρкоσ | Δнс ннет |
| мн нос | ннх нр . . |
| ρηΔ нн | |

Nach meiner Collation und Ergänzung gestaltet sich der Text folgendermassen:

| | |
|-------------------|-----------------|
| тє [Δс] | [Δτω Δ] с̄ра |
| щω [пє ρ] ꝑ от | на [ϗ ꝑ] ρηρω |
| но [σ ꝑ] ρλοσ | Δнс [м] ꝑ нет |
| мн · [от] нос [ꝑ] | ннх [т] ηρ [от] |
| ρηΔ [о] нн | |

d. h. «Sie (Salome) war in grosser Süsse und grosser Lust (ἡδονή) und sie gefiel dem Herodes und allen die zu Tische sassen».

450, 18. 19. — Δ πετηνῆχ ημμαϗ λιθολετε εϑ нас пот ма ꝑρω. «Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient de lui donner une (récompense) de reine». — Dies ist die schwierigste Stelle in diesem Texte, weil sie theilweise schlecht überliefert, theilweise schlecht erhalten ist.

λιθολετε, wie die Handschrift noch ganz deutlich liest, übersetzt Revillout mit «supplier». Worauf diese Übersetzung begründet ist, weiss ich nicht. λιθολετε ist sicher ganz falsch. Es giebt im Griechischen ein Verbum λιθολογείν mit der Bedeutung «Steine sammeln», doch von Bausteinen gesagt, ferner «mit Steinen bauen». Doch selbst, wenn wir annehmen, dass es vielleicht im Sinne von «Edelsteine sammeln» gebraucht wäre, so könnte das Wort im Koptischen nicht λιθολοτετε lauten, sondern nur λιθολοτεϊ. Mir scheint die Endung ετε in dem λιθολετε mehr für ein Verbum auf εύειν zu sprechen, wie κελεύειν, βουλεύειν, συμβουλεύειν; am wahrscheinlichsten wird hier statt λιθολετε ursprünglich ein ἕοτετε gestanden haben.

Eine weitere Schwierigkeit dieser Stelle steckt in dem Worte, welches Revillout mit «(récompense)» übersetzt. Revillout liest ма; ich konnte noch ausserdem zu Anfang des Wortes ein deutliches с erkennen. Nun sind hier zwei Fälle möglich: entweder hat hier сχημα «Gewand» oder στεμμα «Krone, Diadem, Kopfbinde» gestanden, was beides gut passen würde. An der Stelle, die ich geprüft habe, könnte man zur Noth zwischen с und ма

noch *mit* erkennen, doch ist das sehr unsicher. Ein Wort *μίγμα* oder *σμίγμα* giebt es ja mit der Bedeutung «Seife, Salbe». Doch was sollte hier eine Salbe zu schaffen haben? Ich übersetze hier zunächst unter allem Vorbehalt: «Die mit ihm zu Tische sassen, gaben den Rath (*βουλεύειν*) ihr ein königliches Gewand (*σχῆμα*, oder Diadem (*στέμμα*)) zu geben».

450,20—23. — *πρρο δε περαδ нас же етi мμοi мпетроташц · фкω ерраi еп. . . . πεκρατος ηνερωμαιος μη тμηтаθентис ηта.мптрро · петернааите ммоу цнащоне нн.* «Le roi lui dit: «Demande moi ce que tu voudras. Je mets ici à ta disposition tout ce que peut donner la puissance des Romains, ainsi que la souveraine autorité de mon royaume. Ce que tu me demanderas sera à toi».

Meine Copie hat hier:

| | | |
|-------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| V. a. | <i>Прро де перад</i> | <i>ηνερωμαϊ</i> |
| 20 | <i>нас же етi м</i> | <i>ос · μη тμηт</i> |
| | <i>моi мпетрот</i> | <i>атентис</i> |
| | <i>ашц ша ерраi</i> | <i>ηта.мптрро</i> |
| | <i>етп[аше] ηта</i> | 80 <i>петрнааите</i> |
| | <i>мп[трро ·] ше⁸⁰</i> | <i>ммоот на</i> |
| 25 | <i>πεκρατος</i> | b. <i>щоне нн : ~⁵⁶)</i> |

d. h. «Der König aber (*δέ*) sprach zu ihr: Verlange (*αίτην*) von mir was du willst bis zur Hälfte meines Reiches. Bei der Macht (*κράτος*) der Römer und der Selbstherrschaft (*-αὐθέντης, мптаθентис = αὐθεντία*) meines Reiches, alles was du verlangen (*αίτην*) wirst, soll dir werden (soll dir gehören)». Vergl. zunächst Marc. 6,22.23. *πρρο де ацхоос ηтщерешии же аите ммоi мпетероташц · аτω анок фнагад не · 29 аτω ацромолосеi же петернааити ммоi ммоу фнагад не щарраi етнаше ηта.мптрро.* — Rossi l. l. pag. 57. *аити ммоi мпетероташц тата[ац] не щарр[аи ет]на[ше ηта.мпте]ро.* «Verlange (*αίτην*) von mir was du willst und ich werde es dir geben bis zur Hälfte meines Reiches».

Zum weiteren Schwure vergl. man Alexanderroman Fragm. 3⁹ f. *щ⁸⁰ пеэронос η[та.]ментеро мен паотжаи мпн⁸⁰ ммоi.* «Bei dem Throne (*θρόνος*) meines Königreiches und meinem eigenen Heile!» Vergl. auch oben pag. 0174 *ше пакош намарте.* «Bei meiner grossen Macht!»

56) Vergl. meinen «Alexanderroman» pag. 50.

450,26. 27. — $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\chi}\epsilon$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{o}\bar{\rho}\chi\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}$. «Der König aber ($\delta\acute{\epsilon}$) sprach zu ihr: Sage mir dein Begehrt ($\alpha\acute{\iota}\tau\eta\mu\alpha$), du Tänzerin ($\bar{o}\bar{\rho}\chi\eta\sigma\tau\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\eta$)». Interessant ist hier das Wort $\bar{o}\bar{\rho}\chi\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}$, das ich in den griechischen Lexicis nicht finden kann, sondern nur $\bar{o}\bar{\rho}\chi\eta\sigma\tau\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\alpha}$. Im Koptischen kann ich es aber noch einmal belegen aus dem bereits mehrfach citierten Encomium auf Johannes vergl. oben pag. 0178.

450,30. — $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{i}$ meine Copie $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{i}$.

450,32. — ($\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$) $\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$ meine Copie $\bar{i}\bar{\omega}$ [$\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$] $\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$.

In der letzten erhaltenen Zeile lese ich noch: $\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}$.

5.

Der auf pag. 452 f. u. 456 f. herausgegebene Text findet sich Cod. Copt. Paris. 129¹⁷ f. 11. pagg.: $\bar{i}\bar{\tau}$ · $\bar{i}\bar{\alpha}$.

452,1. 2. — $\bar{m}\bar{i}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{m}\bar{\epsilon}$. Revillout liest $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{o}$, während die Hds. ganz deutlich $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{o}$ hat. Vgl. Matth. 11,11. Luc. 7,28.

452,5-7. — $\bar{o}\bar{\tau}\bar{i}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{n}$ $\bar{\rho}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{i}$ «un jour arrivera où l'on te (punira)».

Nach meiner Copie und Ergänzung lautet die Stelle:

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| [O] \bar{i} $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{n}\bar{\alpha}$ | d. h. «Denn ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) es wird ein Tag |
| [$\bar{\psi}\bar{\omega}$] $\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\alpha}$ | kommen, an welchem man keinen Stein |
| [$\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}$] $\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{n}$ $\bar{\rho}\bar{i}$ | auf dem anderen in dir lassen wird». |
| [$\bar{\chi}\bar{n}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}$] $\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{i}$ $\bar{\rho}\bar{i}$ | |
| [$\bar{\tau}\bar{\epsilon}$] ————— | |

Angeredet wird hier Jerusalem, wozu man vergl. Matth. 24,2. $\bar{n}\bar{i}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{i}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{m}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\mu}\bar{\alpha}$.

453,2. 3. — $\bar{i}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$. In meiner Copie steht: $\bar{m}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$.

453,4. 5. — $\bar{m}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{o}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{n}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}$ $\bar{\psi}$ [$\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$] $\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ \bar{n} [$\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$] $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ [$\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$] $\bar{n}\bar{\epsilon}$ [$\bar{\chi}\bar{\varsigma}$]

Nach meiner Copie und Ergänzung lautet diese Stelle folgendermassen:

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $\bar{m}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{o}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\epsilon$ | d. i. «Die Jünger ($\mu\alpha\theta\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$) aber |
| $\bar{n}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ | ($\delta\acute{\epsilon}$) des Johannes zogen sich zurück |
| $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}$ | ($\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\nu}$) in das Gebirge bis zum |
| $\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{n}$ $\bar{\psi}$ [$\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$] | Tage des Auferstehung ($\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$) Jesu |
| $\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ \bar{n} [$\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$] | Christi». |
| $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ [$\bar{n}\bar{i}\bar{\varsigma}$] | |
| $\bar{n}\bar{\epsilon}$ [$\bar{\chi}\bar{\varsigma}$] | |

Hier bricht das Recto des Blattes ab.

Das Verso pag. 12 findet sich bei Revillout pag. 456.

456,4. — ⲁⲉ ϩⲏ . . . ϣⲱ

Ich ergänze hier:

[ⲁⲛϣⲱⲛⲉ] ⲁⲉ ϩⲏ
[ⲏⲉⲣⲟⲟⲩ ⲏⲉⲣⲏ] ϣⲱ
[ⲁⲏⲥ]

d. h. «Es geschah aber (δέ) in den Tagen des Herodes»

456,5. — ⲏⲧⲉⲣⲉϥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲓϣⲁⲗⲉ.

Meine Copie: ⲏ^{sis}
ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓ
ϣⲁⲗⲉ.

456,6. — ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ.

Meine Copie: ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ^{sis}.

459,1. 2. — . . . (ϩⲟ)ⲟⲩⲧ ⲏϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉ(ⲧ)ϩⲉⲛ ⲏⲉⲟⲗⲉⲉⲙ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩϣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲏⲉ ⲣⲟⲙⲛⲉ ⲥⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ. «. . . tous les enfants mâles qui sont à
Bethléem et dans les environs, à partir de deux ans et au-dessous».

Die Ergänzung (ϩⲟ)ⲟⲩⲧ ⲏϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ und die Übersetzung: «des en-
fants mâles» sind ganz unmöglich aus folgenden Gründen: 1) steht ϩⲟⲟⲩⲧ
stets nach dem Worte, zu dem es gehört; es müsste also ⲏϣⲏⲣⲉ ⲏⲣⲟⲟⲩⲧ⁵⁷⁾
lauten; 2) aber ist hier ⲟⲩⲧ sicher ein Rest von ⲙⲟⲟⲩⲧ «tödteten» und wir
können hier ergänzen: [ⲁϥⲙⲟ]ⲟⲩⲧ ⲏϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ etc. d. h. «Er (Herodes)
tödtete die Kinder in Bethlehem», wozu vergl. Matth. 2,16. ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲏϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲏⲙ ⲉⲧⲣⲏ ⲏⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲙⲏ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲏⲏ
ⲣⲟⲙⲛⲉ ⲥⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ.

L. Zum Berliner Fragment einer Bartholomäus-Apokalypse.

Dieses Fragment, welches zuerst als zu einer Moses-Adam-Apokalypse
gehörig bezeichnet⁵⁸⁾ und erst später als ein Stück einer Bartholomäus-
Apokalypse erkannt wurde⁵⁹⁾, ist noch nicht herausgegeben. Ich gebe nach-
stehend den koptischen Text, an den ich einige Bemerkungen knüpfte.

57) Tuki, Rudimenta 23. — Mém. Mission au Caire IV, 681: ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲏⲣⲟⲟⲩⲧ.

58) Ad. Harnack und Carl Schmidt, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-
Apokalypse in «Sitzungsber. d. königl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin», 1891, pagg. 1045—
1049.

59) Harnack, Geschichte der altchristlichen Litteratur bis Eusebius I. (1893), pag. 919.

— П —

| | | | |
|-----------------------------|----|--------------------------|----|
| па ртоѡт ѡпа | 1 | мооѡт ѣтонѡ ра | 1 |
| емто ѣбол же | | мин : ~ | |
| аїρωтї ѣта | | Са̀ла̀фо̀тї̀л̄ . | |
| рї̀но̀л̄ : ~ | | м̄н̄ нѐц̄вар | |
| ===== : ===== : ===== | | пос ра̀мн̄н̄ : ~ | 5 |
| п̄мѐр̄з̄ п̄р̄т̄м̄но̀с̄ : — | 5 | ⊕ А̀со̀тї̀л̄ м̄н̄ | |
| ===== : ===== : ===== | | нѐц̄сто̀лн̄ | |
| ⊕ Тоте мї̀ха̀н̄л̄ | | ⊕ ра̀мн̄н̄ : ~ | |
| мен та̀т̄т̄ѐлї̀ | | ⊕ Ва̀л̄са̀мо̀с̄ м̄н̄ т̄ | |
| нн̄ тн̄р̄с̄ . аѡ | | па̀ро̀ѐнї̀а̀ ра̀ | 10 |
| чї̀-р̄ро̀оѡт̄ ѣ̀бо̀л̄ | | мн̄н̄ : ~ | |
| аѡта̀т̄о̀ м̄п̄еї̀ | 10 | ⊕ Ѝл̄ . ѝл̄ . па̀п̄еї̀ | |
| р̄т̄м̄но̀с̄ ѣ̀а̀д̄а̀м̄ | | ш̄а̀п̄ва̀л̄ ра̀ | |
| м̄п̄наѡ ѣ̀тѐм̄ | | мн̄н̄ . ра̀мн̄н̄ : ~ | |
| маѡ еѡѡω̄ м̄ | | ⊕ А̀в̄ра̀з̄аѡ . мен | 15 |
| мо̀с̄ . же оѡ | | тѐц̄кї̀ѡ̀ара̀ . | |
| ⊕ Но̀с̄ пѐ пра̀ше | 15 | ра̀мн̄н̄ . ра̀мн̄н̄ : ~ | |
| па̀д̄а̀м̄ ѐт̄на̀ | | ⊕ А̀т̄ѡ̀ро̀нї̀о̀с̄ м̄н̄ | |
| но̀т̄ч̄ ѣ̀тѐц̄ар | | нѐц̄ї̀ло̀м̄ . ра̀ | |
| хн̄ . мї̀ха̀ | | мн̄н̄ . ра̀мн̄н̄ | 20 |
| ⊕ Ѝл̄ м̄н̄ тѐц̄еї̀ | | ⊕ Да̀т̄еї̀а̀ пет̄р̄ї̀ | |
| рн̄н̄ ра̀мн̄н̄ . | 20 | х̄.м̄ па̀п̄от̄ ѝ | |
| ⊕ Га̀в̄рї̀л̄ мен | | тѐк̄ї̀л̄исї̀[а̀] | |
| нѐц̄шѐно̀ѡ̀ѡ̀ѐ | | п̄нѐц̄р̄п̄мї̀[сѐ .] | |
| ра̀мн̄н̄ : ~ | | ра̀мн̄н̄ . ра̀мн̄[н̄ .] | 25 |
| ⊕ В̄ра̀фа̀н̄л̄ м̄н̄ ѝ | | ⊕ В̄ар̄мо̀т̄сн̄р̄ па̀ | |
| нѐр̄ ѣ̀то̀т̄а̀а̀в̄ | 25 | теї̀са̀л̄пї̀ѡ̀з̄ | |
| ра̀мн̄н̄ : ~ | | м̄п̄на̀ ра̀мн̄н̄ . | |
| ⊕ О̀т̄рї̀л̄ м̄н̄ нѐц̄ | | ра̀мн̄н̄ : ~ | |
| на̀р̄но̀с̄ ра̀ | | Са̀т̄сї̀о̀т̄ м̄н̄ ѝ | 30 |
| мн̄н̄ : ~ | | тн̄т̄ м̄п̄ес̄† | |
| ⊕ В̄ра̀ко̀тї̀л̄ м̄н̄ ѝ | 30 | [но̀т̄че] | |

Recto a, 9—15. — Die Worte: $\alpha\iota\kappa\alpha\tau\ \sigma\kappa\ \epsilon\pi\tau\omicron\sigma\ \epsilon\mu\pi\epsilon\iota\omega\tau\ \overline{\zeta\eta}\ \mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon\ \cdot\ \epsilon\epsilon\gamma\epsilon\rho\tau\omicron\delta\epsilon\iota\mu\ \eta\overline{\rho\sigma\tau\omicron}\ \epsilon\pi\eta\eta\ \eta\overline{\kappa\alpha\psi\overline{\zeta}}\ \eta\overline{\kappa\omega\delta}\ \eta\overline{\kappa\sigma\eta}\ \cdot\ \sim$ übersetzt C. Schmidt folgendermassen: «Ich sah den Berg des Vaters zu seinen Füssen, indem er siebenmal mehr als die Sonne leuchtete».

Ich kann mich dieser Auffassung nicht anschliessen. Auffallend ist hier schon die Ausdrucksweise «ich sah den Berg des Vaters zu seinen Füssen». Hier entsteht nun die Frage, was unter dem «Berge des Vaters» zu verstehen sei? Harnack und Schmidt glaubten, dass hier der Berg der Gesetzgebung gemeint sein müsse, da der Berg zu Moses' Füssen sich befand. Dies konnte aber nur so lange Geltung haben, als diese Apokalypse für eine Moses-Apokalypse galt. Das Leuchten des Berges konnte irgendwie mit dem Rauchen des Berges der Gesetzgebung in Zusammenhang gebracht werden, mit der Erkenntniss aber, dass wir hier eine Bartholomäus-Apokalypse haben, ist diese Auffassung nicht mehr möglich.

Sehen wir uns nun den koptischen Text etwas näher an. Hier steht der Ausdruck $\overline{\zeta\eta}\ \mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$; dies kann aber nicht «zu seinen Füssen» bedeuten, was vielmehr $\overline{\zeta\alpha}\ \mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$ oder $\overline{\zeta\alpha}\mu\epsilon\sigma\iota\tau\ \eta\overline{\mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon}$ oder $\overline{\zeta\alpha\rho\alpha\tau\omicron\tau}$ oder ähnlich lauten müsste. Vergl. 2 Reg. 22,10. $\overline{\mu\eta}\nu\tau\epsilon\ \alpha\overline{\tau}\text{-}\overline{\rho}\alpha\kappa\tau\omicron\tau\ \alpha\overline{\zeta}\iota\ \epsilon\pi\epsilon\sigma\iota\tau\ \epsilon\overline{\rho\epsilon}\ \sigma\overline{\tau}\delta\omicron\sigma\overline{\mu}\ \overline{\zeta\alpha}\ \eta\overline{\mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon}\ \cdot\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\chi\lambda\iota\eta\upsilon\epsilon\ \omicron\upsilon\overline{\rho}\alpha\upsilon\omicron\upsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\epsilon\beta\eta\ \cdot\ \kappa\alpha\iota\ \gamma\overline{\nu}\omicron\phi\omicron\varsigma\ \upsilon\overline{\rho}\kappa\acute{\alpha}\tau\omega\ \tau\overline{\omega}\nu\ \pi\overline{\omicron}\delta\overline{\omega}\nu\ \alpha\overline{\iota}\tau\omicron\upsilon$. Vgl. Ps. 17 (18),10. — Ps. 8,7. $\overline{\alpha}\eta\kappa\alpha\ \eta\overline{\nu}\alpha\ \eta\overline{\mu}\ \overline{\zeta\alpha}\ \mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$. $\overline{\pi}\overline{\alpha}\nu\tau\alpha\ \upsilon\overline{\pi}\epsilon\tau\alpha\varsigma\ \upsilon\overline{\rho}\kappa\acute{\alpha}\tau\omega\ \tau\overline{\omega}\nu\ \pi\overline{\omicron}\delta\overline{\omega}\nu\ \alpha\overline{\iota}\tau\omicron\upsilon$. — Ps. 109 (110),1. $\overline{\psi}\alpha\eta\overline{\tau}\eta\overline{\omega}\ \eta\overline{\mu}\epsilon\kappa\chi\iota\overline{\zeta}\epsilon\overline{\epsilon}\overline{\tau}\ \overline{\zeta\alpha}\mu\epsilon\sigma\iota\tau\ \eta\overline{\mu}\epsilon\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$. $\epsilon\overline{\omega}\varsigma\ \alpha\overline{\nu}\ \theta\overline{\omega}\ \tau\overline{\omicron}\upsilon\varsigma\ \epsilon\chi\theta\rho\overline{\upsilon}\varsigma\ \sigma\overline{\upsilon}\ \upsilon\overline{\rho}\kappa\acute{\omicron}\delta\iota\omicron\upsilon\ \tau\overline{\omega}\nu\ \pi\overline{\omicron}\delta\overline{\omega}\nu\ \sigma\overline{\upsilon}\ \cdot\ \text{—} \text{A}\rho\overline{\omicron}\kappa$. 12,1. $\overline{\sigma\tau\epsilon\rho}\iota\mu\epsilon\ \epsilon\overline{\sigma}\delta\omicron\sigma\overline{\iota}\epsilon\ \overline{\mu\eta}\nu\tau\epsilon\ \epsilon\overline{\rho\epsilon}\ \mu\overline{\omicron}\omicron\overline{\sigma}\overline{\zeta}\ \overline{\zeta\alpha}\mu\epsilon\sigma\iota\tau\ \eta\overline{\mu}\epsilon\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$. $\gamma\overline{\nu}\eta\ \mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\beta}\epsilon\beta\lambda\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\ \tau\overline{\omicron}\nu\ \eta\overline{\lambda}\iota\omicron\nu\ \cdot\ \kappa\alpha\iota\ \eta\ \sigma\epsilon\lambda\eta\eta\eta\ \upsilon\overline{\rho}\kappa\acute{\alpha}\tau\omega\ \tau\overline{\omega}\nu\ \pi\overline{\omicron}\delta\overline{\omega}\nu\ \alpha\overline{\iota}\tau\eta\varsigma$. — Ζοῦεγα 346. $\overline{\alpha}\sigma\overline{\rho}\alpha\tau\epsilon\ \overline{\zeta\alpha}\rho\alpha\tau\omicron\tau\ \eta\overline{\mu}\epsilon\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$. «Sie warf sich zu seinen Füssen». — L. I. 571. $\overline{\sigma}\epsilon\overline{\nu}\alpha\overline{\rho}\epsilon\ \overline{\zeta\alpha}\rho\alpha\tau\omicron\tau\ \eta\overline{\mu}\alpha\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$ «sie werden fallen zu meinen Füssen». $\overline{\zeta\eta}\ \mu\epsilon\tau\text{-}\overline{\sigma\tau\epsilon\rho\eta}\nu\tau\epsilon$ kann aber nur «an seinen Füssen» bedeuten, daher muss in dem $\overline{\tau\omicron}\sigma\tau$ etwas anderes stecken als ein Berg.

Zunächst ist zu beachten, in welchem Zusammenhange diese Worte stehn. Es ist hier von der Wiederherstellung der ursprünglichen Herrschaft Adams und Evas und ihrer Aussöhnung mit Gott die Rede. Er wird da die äussere Erscheinung beider beschrieben: Eva ist geschmückt mit dem «Schmucke des Geistes», auf Adams Körper aber ist der Name der heiligen Dreieinigkeit siebenhundertmal geschrieben; weiter erwartet man irgend ein Kleidungsstück oder einen Schmuck, entsprechend dem «Schmucke des Geistes» der Eva.

Nun hat uns aber Lacau in seinen schönen «Fragments d'apocryphes coptes»⁶⁰⁾ gezeigt, dass es zwei verschiedene Recensionen der koptischen

60) Mémoires de l'Institut franç. d'archéologie orientale du Caire. T. IX, pag. 59.

Bartholomäus-Apokalypse giebt und dass das Berliner Fragment zur Rec. A gehört, wozu sich eine Parallele in der Rec. B findet, die zum grössten Theile bereits vor Jahren von Dulaurier⁶¹⁾ herausgegeben worden ist.

Vergleichen wir nun die folgende Stelle in beiden Recensionen.

B. (Cod. Paris. 78 f. 5).

A. (Cod. Berolinens. 1608 f. 3).

1) еперε отъон ммарнарї-
тис то рїωωц · ере рїактїн
потоєн вωсе ёхол рїм пецро ·
пёе мїрн ецнаша.

пїѡт мї пшїре мї пепнā
ётоѡаѡ снр ежен тецтєрне
мен пецрома тирц рї сащц
нше мма · аїнаѡ он ептоѡтє
мпеїѡт рї пецотєрнїте · ецєр-
отѡєн ёрото епрн псащц нїѡѡ
нсоп.

2) нере рнхарактїр нсраї
нїсїмон · снр ежн тецтєрне: —
ммнѡм нїлаѡт нрѡме ещѡт ·
ёре пран мпїѡт · мн пшїре ·
мн пепнā ётоѡаѡ нрнѡт: —

3) Ёѡѡ ѡе рѡѡс ёнеснос-
меї рї космїсї нїм нїте пепнā
ётоѡаѡ: —

Ёѡѡ · рѡѡс есносмеї рї
ткосмїсї мпепнā.

1) (B) «Es war ein Perlengürtel (-μαργαρίτης) ihm angelegt und Lichtstrahlen (-ἀκτίς) leuchteten auf aus seinem Antlitze gleich der aufgehenden Sonne».

Ob in A etwas vom Perlengürtel gestanden hat, lässt sich nicht entscheiden, der weitere Passus aber von den Lichtstrahlen findet in A seine Parallele in den Worten: ецєротѡєн ёрото епрн псащц нїѡѡ нсоп · «leuchtend siebenmal mehr als die Sonne». Diese Worte bezieht Schmidt auf тоѡт «Berg», wohingegen ich glaube, dass sie auf Adam zu beziehen sind. Vergl. z. B. Арос. 1,16. ере пецро о нёе мїрн етрѡѡєн рї тецѡм. — Анопυте Арос. 9,12—15. отнаѡ нāтτελος епѡѡ ρѡѡїне нтє ннāнн мнрї ѡм пѡѡт · «einen grossen Engel (ἄγγελος), dessen Antlitz leuchtete wie die Strahlen (ἀκτίς) der Sonne in ihrer Herrlichkeit».

2) (B) «Es waren Schriftzeichen (χαρακτήρ-, σημεῖον) geschrieben an seiner Stirn, die kein Mensch lesen konnte; es waren darin der Name des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes (πνεύμα)».

In A lautet die Parallele dazu, soweit sie erhalten ist: «[Der Name]

61) Fragment des révélations apocryphes de Saint Barthélemy etc. (Paris, 1835), pagg. 36 ff.

des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes (πνεῦμα) waren auf seiner Stirn und auf seinem ganzen Leibe (σῶμα) geschrieben an siebenhundert Stellen».

3) (B): «Eva aber (δέ) selbst war geschmückt (κοσμεῖν) mit jeglichem Schmucke (κόσμησις) des Heiligen Geistes (πνεῦμα)», wofür A kürzer hat: «Eva selbst war geschmückt (κοσμεῖν) mit dem Schmucke (κόσμησις) des Geistes (πνεῦμα)».

Was steckt nun aber in dem Worte, welches Schmidt mit «Berg» übersetzt?

Zunächst muss ich bemerken, dass ich hier folgendermassen abtheile: *επτοσῆ μπεῖωτ*, während Schmidt nur die Lesung *επτοσ ε̄μπεῖωτ* gemeint haben kann. Meines Erachtens ist hier nicht von *πτοσ* «der Berg» die Rede, sondern vielmehr von *πτοσῆ* «der Schuh, die Schuhe, Sandalen».

Ich übersetze den Abschnitt folgendermassen: «Ich sah ferner die Schuhe des Vaters an seinen (Adams) Füssen; er (Adam) leuchtete siebenmal mehr, als die Sonne».

Wie in B. unmittelbar auf die Erwähnung des Perlengürtels das Leuchten Adams folgt, so folgt dasselbe in A. unmittelbar auf die Erwähnung der Schuhe des Vaters.

Zur Verbindung von *πτοσῆ* und *οτερντε* vergl. folgenden Stellen: Exod. 3,5. . . . *νε ε̄β[ωλ ε̄βωλ] μ̄πτοστε ετ[ρη̄ η̄]κεοτερντε*⁶⁹. *λυσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου.* — Ezech. 24,17. *ατω πεκτοστε η̄μωπε αν̄ ρη̄ ρατκ. καῑ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσὶ σου.* — Luc. 15,22. *εν̄ τετ̄η̄ ποτ̄ζορ̄ ετ̄ῆ̄σ̄α · ατω ο̄πτοσεν̄ῶοτερντε* (zusammenggezogen aus: *ο̄πτοστε εν̄ῶοτερντε*). *καῑ δὲτε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καῑ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.* — Rossi I. 5,43 b. (Mart. des Epimachus): *ἡ̄τερεγ̄ωτ̄μ̄ ε̄ναῖ̄ ᾱγεμε̄ ε̄βωλ̄ μ̄πνεγτοσ[ε] ρ̄η̄ η̄εγοτερντε.* «Als er das hörte zog er seine Schuhe von seinen Füssen».

Ob die «Schuhe des Vaters» sonst noch in der apokryphen Litteratur vorkommen, weiss ich nicht; im A. Testamente finden sich jedoch zwei Stellen, wo von Schuhen Gottes die Rede ist, nämlich Ps. 59 (60),10. ⁸ *ᾱ π̄νοσ̄τε ψᾱχε ρ̄μ̄ η̄εγ̄η̄ετοσαᾱη̄* ¹⁰ *ἡ̄νασοσ̄τη̄ μ̄πτοστε ε̄χ̄η̄ ἡ̄αοτ̄μᾱια.* — ⁸ *ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. . .* ¹⁰ *ἐπὶ τὴν Ἰδομαϊαν ἐκτενώ τὸ ὑπόδημά μου.* Und fast wörtlich stimmt damit überein Ps. 107 (108),8. 10. *ᾱ π̄νοσ̄τε ψᾱχε ρ̄μ̄ η̄εγ̄ῆ̄νε.* ¹⁰ *ἡ̄ναρωμ̄ (ἐπιβαλῶ) μ̄πατοστε ε̄χ̄η̄ ἡ̄αοτ̄μᾱια.* — Jedenfalls kann aber eine derartige anthropomorphistische Anschauung in diesen Apokryphen nichts Auffallendes haben. Man vergl.

62) Citat bei Rossi, Un nuovo codice copto, pag. 1.

dazu noch folgende Stelle aus der Gnostischen Handschrift in Turin: **ⲫⲓⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲁⲩⲣⲓⲛⲗ ⲡⲧⲉⲥⲟⲗⲛ ⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲱⲩ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩⲭⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲟⲟⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ · ⲙⲡ ⲡⲉⲱ ⲡⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲉⲓⲩⲟ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲡⲟⲩⲱⲩⲱⲩ ⲡⲓⲁⲑⲁⲣⲟⲛ ⲙⲡ ⲡⲉⲡⲧⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲓⲁⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲓⲱⲧ**⁶³). «Ich rufe dich an (*παρκαλεῖν*), dich Gabriel, bei dem Gewande (*στολή*), weiss wie Schnee, in welches der Vater gehüllt ist und (bei) dem Haar seines Hauptes, wie weisse reine (*καθαρός*) Wolle und (bei) dem Perlenkranzgebilde (*ἐνδεμα, μαργαρίτης*) auf dem Haupte des Vaters».

Recto b, 20. — **ⲉⲧⲏⲉ ⲟⲩⲥⲣⲓⲙ[ⲉ]**. Die Worte, die in kleiner Schrift am Rande stehn, finden sich auch in einem Strassburger Fragment und in einer Leidener Handschrift⁶⁴). Wie wir jetzt wohl mit Bestimmtheit sagen können, haben wir in dieser Randglosse den Anfang eines Liedes, nach dessen Melodie der betreffende Hymnus zu singen war⁶⁵). Freilich ist hier der Vermerk an die falsche Stelle gerathen und bezieht sich auf den auf der Rückseite des Blattes stehenden Hymnus.

Verso a, 14—18. — **ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲩⲉ ⲛⲁⲁⲁⲙ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲩⲧⲱⲩ ⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ**. C. Schmidt übersetzt das folgendermassen: «Gross ist die Freude des Adam, wenn man ihn zu seinem Anfang (*ἀρχή*) zurückbringen wird».

Ich möchte hier **ⲁⲣⲭⲏ** nicht als «Anfang» auffassen, sondern als «Herrschaft». Vergl. Apoc. Mosis 39. Der Herr spricht dort zu Adam: *πλὴν οὖν λέγω σοι ἔτι τὴν χαρὰν αὐτῶν ἐπιστρέψω εἰς λύπην, τὴν δὲ σοῦ λύπην ἐπιστρέψω εἰς χαρὰν, καὶ ἐπιστρέψας καθίσω σε εἰς τὴν ἀρχὴν σου ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ ἀπατήσαντός σε*. Fuchs übersetzt diese Stelle folgendermassen: «Aber ich sage dir: Ihre Freude will ich in Leid verkehren, dein Leid aber in Freude und dich wieder bringen in deine Herrschaft und setzen auf den Thron deines Verführers»⁶⁶). Freilich fügt er in der Fussnote hinzu: «Oder: zu deinem Anfang».

Die armenische Apokalypse des Moses hat hier: «Aber nun sage ich dir, wenn meine Erlösung der Welt offenbar werden wird, dann werde ich ihre Freude in Trauer verkehren. Dann werde ich dich umwandeln zu deiner ersten Herrlichkeit und werde dich setzen auf den Thron deines Verführers»⁶⁷).

63) Rossi, Cinque manoscritti copti della Biblioteca Nazionale di Torino. — pag. 137.

64) Recueil de travaux etc. XXIII (1901) pag. 208. — Pleyte & Boeser, pag. 422.

65) Ä. Z. XXXIX (1901), pag. 109.

66) Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments.... übersetzt und herausgegeben von E. Kautzsch. II. (Tübingen, 1900), pag. 529.

67) Die apokryphen gnostischen Adamschriften aus dem Armenischen übersetzt und untersucht von Erwin Preuschen. (Giessen, 1900), pag. 21,20 ff.

Und in einer Handschrift des Asiatischen Museums (Abtheilung III, № 4), welche Hymnen für verschiedene Festtage enthält, findet sich auch ein Hymnus an das Kreuz, mit der Überschrift:

من اجل الصليب المجيد بركانه علين امين

Daselbst lautet ein Vers (fol. $\overline{c_3^7}$):

εἶδὼν οὖν πισίνοϋ
 ἦννε ἀπιϋϛ
 ἀσταθεοὺ πᾶσα ἀμ
^{sic}
 ἐταραρχῆν ἡνεσον Ϸ

«Durch das Blut
 des Holzes des Kreuzes (σταυρώς)⁶⁸⁾
 wurde Adam wieder
 zurückgebracht zu seiner Herrschaft (ἀρχή)».

Ferner vergl. «Bartholomäus-Apokalypse» (Cod. Paris. 129¹⁷ f. 63^a 17—30): ἀνήτο πᾶσα ἀμ ἐταραρχῆν ἡνεσον⁶⁹⁾. «Er brachte den Adam wieder zurück zu seiner Herrschaft».

Und schliesslich vergl. noch folgende Stelle in einem Fragmente aus einer Vita des Schenute⁷⁰⁾: ἀπα ψενοστε Ϸε ἀρρωρω ηνεγσιϷ εἶδὼν ἀρρωληλ ἐγρω μμοϷ Ϸε ωτωμ ερωι μποστ πϷοειϷ ηνοστε ησαρϷ ημ μη πᾶ ημ εισοπε μμοκ εχεν τειπολιϷ Ϸενας εηνα Ϸ ηατ πορρητ ηᾶρρε μη οτηπᾶ ηᾶρρε ησενατοϷ^{sic} ετεταρϷη ηνεσον. «Ara Schenute aber (δέ) breitete seine Hände aus und betete, indem er sprach: «Höre mich heute, Herr, du Gott alles Fleisches (σάρξ) und alles Geistes (πνεῦμα), ich bitte dich für diese Stadt (πόλις), damit du ihnen ein neues Herz und einen neuen Geist (πνεῦμα) gibst, dass sie wieder zu ihrer Herrschaft (ἀρχή) zurückkehren».

Für meine Auffassung von ἀρϷη als «Herrschaft» sind aber für mich entscheidend Stellen wie Gen. 1,26. ἀτω μαροτᾶ-ϷοειϷ ερρα εϷη

⁶⁸⁾ Zu πισίνοϋ ἦννε vergl. Rossi II, 3,61 b, (Schenute): εἶδὼν ὁμ ηνεσοϋ ἄπυε πᾶσατᾶϷω «durch das Blut des Holzes werden wir gereinigt werden».

⁶⁹⁾ La cau, l. I. pag. 43.

⁷⁰⁾ Mém. Mission au Caire IV, pag. 645.

